

| <b>Allgemeine Verkaufs- und Servicebedingungen<br/>der TREPEL Airport Equipment GmbH &amp; MAFI Transport-Systeme GmbH</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>General Terms and Conditions of Sale and Service<br/>of TREPEL Airport Equipment GmbH &amp; MAFI Transport-Systeme GmbH</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>§ 1 Allgemeines, Geltungsbereich</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>§ 1 General, scope</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>(1) Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufs- und Servicebedingungen (AVSB) gelten für alle unsere Geschäftsbeziehungen mit unseren Kunden. Die AVSB gelten nur, wenn der Kunde Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.</p>                                                                                                | <p>(1) The General Terms and Conditions of Sale (Ts&amp;Cs) apply for all our business relationships with our customers ("Customer(s)"). The Ts&amp;Cs apply only if the Customer is a business [<i>Unternehmer</i>] (§ 14 German Civil Code [<i>Bürgerliches Gesetzbuch</i>, "BGB"]), a legal entity existing under public law or a fund existing under public law.</p>                                         |
| <p>(2) Die AVSB gelten für Verträge über</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen („Ware“), ohne Rücksicht darauf, ob wir die Ware selbst herstellen oder bei Zulieferern einkaufen (§§ 433, 650 BGB) gemäß § 3 dieser AVSB, sowie</li> <li>für die Erbringung von Serviceleistungen gemäß § 9 dieser AVSB.</li> </ul>                                 | <p>(2) The Ts&amp;Cs apply to contracts</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>for the sale and/or delivery of movable items (the "Goods") without regard to whether we produced the Goods ourselves or purchased them from suppliers (§§ 433, 650 BGB) pursuant to § 3 of these Ts&amp;Cs, as well as</li> <li>for the provision of services pursuant to § 9 of these Ts&amp;Cs.</li> </ul>                 |
| <p>Sofern nichts anderes vereinbart ist, gelten die AVSB in der zum Zeitpunkt der Bestellung/des Auftrags des Kunden gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten.</p>                                                                      | <p>Unless agreed otherwise, the Ts&amp;Cs apply in the version applicable or, in any event, in the most recent version notified in the form of text at the time of the Customer's order as a framework agreement also for equivalent future contracts without our having to again point this out in each specific case.</p>                                                                                      |
| <p>(3) Unsere AVSB gelten ausschließlich. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als wir ihrer Geltung ausdrücklich zugestimmt haben. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Fall, beispielsweise auch dann, wenn wir in Kenntnis der AGB des Kunden die Lieferung an ihn vorbehaltlos ausführen.</p> | <p>(3) Exclusively our Ts&amp;Cs apply. Any different, contrary or supplemental general terms and conditions of the Customer only become a part of the contract to the extent that we have expressly consented to their applicability. This requirement for consent applies, in any event, for example, if we carry out the delivery without reservation while having knowledge of the Customer's Ts&amp;Cs.</p> |
| <p>(4) Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem Kunden (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen AVSB. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist, vorbehaltlich des Gegenbeweises, ein schriftlicher Vertrag bzw. unsere schriftliche Bestätigung maßgebend.</p>                                                                | <p>(4) Individual agreements with the Customer made in the specific case (especially side-agreements, supplements and amendments) have priority over these Ts&amp;Cs, in any event. Subject to proof to the contrary, a written contract or our written confirmation are determinative for the content of such agreements.</p>                                                                                   |
| <p>(5) Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom Kunden uns gegenüber abzugeben sind (z.B. Fristsetzungen, Mängelanzeigen, Erklärung von Rücktritt oder Minderung), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.</p>                                                                                                                                                           | <p>(5) Legally relevant declarations and notices which must be made by the Customer to us after conclusion of the contract (e.g. setting deadlines, notification of defects, declaration of withdrawal or reduction of price) require written form in order to be valid.</p>                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(6) Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AVSB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>(6) References to the application of provisions in the law only serve the purpose of clarification. Even without such clarification, therefore, the statutory provisions apply to the extent they are not directly modified or expressly excluded under these Ts&amp;Cs.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>§ 2 Zustandekommen des Vertragsverhältnisses</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>§ 2 Establishing the contractual relationship</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>(1) Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich; sie sind Aufforderungen zu Bestellungen (<i>invitatio ad offerendum</i>). Dies gilt auch, wenn wir dem Kunden Kataloge, Broschüren, sonstige Werbung, technische Dokumentationen (z.B. Zeichnungen, Pläne, Berechnungen, Kalkulationen, Verweisungen auf DIN-Normen), sonstige Produkt- und Leistungsbeschreibungen, oder Testprogramme – auch in elektronischer Form – überlassen haben, an denen wir uns Eigentums- und Urheberrechte vorbehalten. Sie dienen dem alleinigen Zweck, dem Kunden eine ungefähre Vorstellung von unseren Waren und Leistungen zu vermitteln, sofern sie nicht explizit zum Inhalt des Vertragsverhältnisses gemacht werden. Sie stellen insbesondere keine Garantien dar. Eine Garantie wird nur gewährt, wenn sie als solche ausdrücklich bezeichnet worden ist.</p> | <p>(1) Our offers are free and non-binding; they are invitations for orders (<i>invitatio ad offerendum</i>). This also applies if we have provided – also electronically - to the Customer catalogs, brochures, other advertising, technical documentation (e.g. drawings, plans, calculations, references to DIN standards), other product descriptions and descriptions of services or test programs for which we reserve title and copyrights. These items serve the sole purpose of communicating to the Customer a general idea about our Goods and services to the extent such aspects are not expressly made the content of the contractual relationship. Such items especially do not constitute any guarantee. A guarantee is only granted if it has expressly been designated as such.</p> |
| <p>(2) Ein Vertragsverhältnis kommt durch Bestellung/Auftrag des Kunden (Vertragsangebot) und unsere sich anschließende schriftliche Auftragsbestätigung (Vertragsannahme) zustande (Vertragsschluss). Die Bestellung/der Auftrag des Kunde gilt als verbindliches Vertragsangebot unter Geltung dieser AVSB. Sofern sich aus der Bestellung/dem Auftrag nichts anderes ergibt, sind wir berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von 2 Wochen (in Worten: zwei Wochen) nach Zugang bei uns anzunehmen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(2) A contractual relationship comes into existence by the order from the Customer (offer for a contract) and our subsequent written order confirmation (acceptance of the contract) (conclusion of the contract). The Customer's order is deemed to be a binding offer for a contract for which these Ts&amp;Cs apply. Unless provided otherwise in the order, we are entitled to accept this offer for a contract within 2 weeks (in words: two weeks) after we have received the order.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Besondere Bedingungen für Verkaufsleistungen (§§ 3 bis 9 dieser AVSB)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Special Terms and Conditions for Sales (§§ 3 to 9 of these Ts&amp;Cs)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>§ 3 Vertragsinhalt, Leistungsumfang</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>§ 3 Content of the contract, scope of performance</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>(1) Der Inhalt des Vertragsverhältnisses (Vertragsinhalt) und der Umfang unserer Leistungsverpflichtung (Leistungsumfang) richten sich ausschließlich nach unserer Auftragsbestätigung, etwaigen im Einzelfall getroffenen, individuellen Vereinbarungen mit dem Kunden und diesen AVSB.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(1) The content of the contractual relationship (contract content) and the scope of our obligation to perform (scope of performance) are governed exclusively by our order confirmation, any individual agreements made with the Customer in the specific case and these Ts&amp;Cs.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>(2) Bei der Ware handelt es sich regelmäßig um Spezialfahrzeuge, Flugzeugschlepper, Gepäcklader; Transport- und Zugmaschinen sowie entsprechende Ersatzteile und/oder andere Sachen, die für die Nutzung dieser Produkte erforderlich sind, ohne Rücksicht darauf, ob wir die Ware selbst herstellen oder bei Zulieferern einkaufen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>(2) The Goods normally constitute of special vehicles, aircraft tractors, loaders, transport and towing vehicles as well as corresponding spare parts and/or other items required for the usage of these Goods, without regard to whether we produced the Goods ourselves or procure them from</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(§§ 433, 650 BGB). In einer etwaigen Verpflichtung zur Lieferung einer nur der Gattung nach bestimmten Sache liegt keine Übernahme des Beschaffungsrisikos durch uns.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>suppliers (§§ 433, 650 BGB). There is no obligation to assume the risk of procurement by us in any obligation to deliver a product which is only of a generic nature.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>(3) Sofern ausdrücklich vereinbart, umfasst unsere Leistung über den Verkauf und/oder die Lieferung der Ware hinaus auch deren zugehörige Installation und Inbetriebnahme nach Anlieferung beim Kunden (Inbetriebnahme). Der Ort, an dem die Installation bzw. Inbetriebnahme zu erfolgen hat (Installations- bzw. Inbetriebnahmeort), folgt entweder aus der Auftragsbestätigung oder einer etwaigen im Einzelfall getroffenen, individuellen Vereinbarungen mit dem Kunden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>(3) If expressly agreed, our performance covers, in addition to the sale and/or the delivery of the Goods, also the corresponding installation and commissioning after delivery to the Customer (commissioning). The location where the installation or commissioning is to take place (installation or commissioning site) is set forth either in the order confirmation or in individual agreements made with the Customer in the specific case.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>(4) Die Auftragsbestätigung erfasst gegebenenfalls weitere Projektdetails wie Materialien, Designs, Installations- bzw. Inbetriebnahmepläne und Arbeitskosten, einschließlich der damit verbundenen Pläne und Zeichnungen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>(4) The order confirmation also covers where appropriate additional project details such as materials, designs, installation or commissioning plans and costs of labor, including the related plans and drawings.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>§ 4 Lieferfrist und Lieferverzug</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>§ 4 Deadline for delivery and default in delivery</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>(1) Die Lieferfrist wird individuell vereinbart oder von uns bei Annahme der Bestellung/des Auftrags in der schriftlichen Auftragsbestätigung angegeben. Von uns in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder vereinbart ist. In allen Fällen stehen Lieferfristen unter dem Vorbehalt, dass der Kunde uns sämtliche für die Ausführung erforderlichen Informationen zuvor und rechtzeitig zur Verfügung gestellt hat.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>(1) The delivery deadline will be individually agreed or will be accepted by us in the written order confirmation upon accepting the order. The deadlines and dates we give for deliveries and services are always approximate, unless a fixed deadline or date has been expressly promised or agreed. In all cases, delivery deadlines are subject to the Customer having previously and timely provided us with all information required for performance.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>(2) Sofern wir verbindliche Lieferfristen aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, nicht einhalten können (Nichtverfügbarkeit der Leistung), werden wir den Kunden hierüber unverzüglich informieren und gleichzeitig die voraussichtliche, neue Lieferfrist mitteilen. Ist die Leistung auch innerhalb der neuen Lieferfrist nicht verfügbar, sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten; eine bereits erbrachte Gegenleistung des Kunden werden wir unverzüglich erstatten. Als Fall der Nichtverfügbarkeit der Leistung in diesem Sinne gilt insbesondere die nicht, nicht richtig oder nicht rechtzeitig erfolgende Selbstbelieferung durch unsere Zulieferer, Subunternehmer oder Erfüllungsgehilfen, wenn wir ein kongruentes Deckungsgeschäft abgeschlossen haben, weder uns noch unsere Zulieferer, Subunternehmer oder Erfüllungsgehilfen ein Verschulden trifft oder wir im Einzelfall zur Beschaffung nicht verpflichtet sind.</p> <p>Sofern wir, während der Nichtverfügbarkeit der Leistung, Waren oder Geräte für den Kunden lagern müssen, sind wir berechtigt, dem Kunden</p> | <p>(2) If we cannot comply with binding delivery deadlines for reasons for which we are not at fault (non-availability of the delivery), we will inform the Customer about this without undue delay and also at the same time about the likely, new delivery deadline. If the delivery is also not available within the new delivery deadline, we are entitled to completely or partially withdraw from the contract, and we will reimburse without undue delay any consideration of the Customer that has already been rendered. Especially the non-occurring, non-correct or non-timely delivery from our suppliers, subcontractors or agents for purposes of performance [Erfüllungsgehilfen], if we have concluded a corresponding covering transaction, constitutes the non-availability of the delivery for this purpose if neither we nor our suppliers, subcontractors or agents for purposes of performance [Erfüllungsgehilfen] are at fault or if we are not required in a specific case to procure the delivery.</p> <p>If we are required to store equipment or supplies for the Customer during the non-availability of the</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| eine angemessene Lager- und Bearbeitungsgebühr in Rechnung zu stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | delivery, we may charge the Customer a reasonable storage and handling fee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| (3) Der Eintritt unseres Lieferverzugs bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. In jedem Fall ist aber eine Mahnung durch den Kunden erforderlich. Geraten wir in Lieferverzug, so kann der Kunde – vorbehaltlich einer sich aus § 18 dieser AVSB ergebenden strengeren Haftung – pauschalierten Ersatz seines Verzugs Schadens verlangen. Die Schadenspauschale beträgt für jede vollendete Kalenderwoche des Verzugs 0,5% des Nettopreises (Lieferwert), insgesamt jedoch höchstens 5% des Lieferwerts der verspätet gelieferten Ware. Uns bleibt der Nachweis vorbehalten, dass dem Kunden gar kein Schaden oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist. | (3) The occurrence of default in delivery on our part is determined by the statutory provisions. In any event, however, a reminder by the Customer is required. If we are in default with delivery, the Customer can – subject to a stricter liability resulting from § 17 of these Ts&Cs – demand liquidated damages for the default. The liquidated damages are for each calendar week of default 0.5% of the net price (value of the delivery), but a maximum of 5% of the delivery value of the goods which are delivered late. We reserve the right to prove that the Customer did not incur any damage or only materially lower damages than the above liquidated amount. |
| (4) Die Rechte des Kunden gemäß § 9 dieser AVSB und unsere gesetzlichen Rechte, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z.B. aufgrund Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (4) The right of the Customer under § 17 of these Ts&Cs and our statutory rights, especially in the case that the duty to perform ceases to exist (e.g. as a result of impossibility or unreasonableness of the performance and/or corrective performance) are not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>§ 5 Lieferung, Teillieferung, Gefahrübergang, Abnahme, Annahmeverzug</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>§ 5 Delivery, partial delivery, transfer of risk, acceptance, default in acceptance</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| (1) Die Lieferung erfolgt ab Werk, wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Auf Verlangen und Kosten des Kunden wird die Ware an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, sind wir berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen. Sofern wir gemäß ausdrücklicher Vereinbarung über den Verkauf und die Lieferung der Ware hinaus auch deren Installation oder Inbetriebnahme schulden, ist Erfüllungsort der Installations- bzw. Inbetriebnahmeort.                                                                                  | (1) The delivery will be made ex works which is also the place of performance for the delivery and any corrective performance [ <i>Nacherfüllung</i> ]. Upon request and at the expense of the Customer, the Goods will be sent to another destination (shipped purchase). Unless agreed otherwise, we are entitled to determine the type of shipping (especially the transport company, the method of shipping, packaging). If we also owe the installation or commissioning of the Goods in addition to the sale and delivery under an express agreement, the place of performance is the installation or commissioning site.                                                 |
| (2) Wir sind, soweit dies nicht anders vereinbart und dem Kunden zumutbar ist, zu Teillieferungen und/oder Teilleistungen berechtigt. Zumutbar ist dies insbesondere, wenn die Teillieferung/-leistung für den Kunden im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, die Lieferung/Leistung der restlichen bestellten Ware/geschuldeten Leistung sichergestellt ist und dem Kunden hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn, wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit; vgl. auch § 8).                                                                                                                                                | (2) We are entitled to make partial deliveries and/or provide partial services to the extent not agreed otherwise and to the extent this can be reasonably expected of the Customer. This is especially to be reasonably expected if the partial delivery/services for the Customer can be used for the purpose intended under the contract and if the delivery/services of the remaining ordered goods/owed services is secured and this does not result in substantial, increase expenditures or additional costs for the Customer (unless we declare that we are willing to assume these costs; see also § 8).                                                               |
| (3) Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware geht spätestens mit der Übergabe auf den Kunden über. Beim Versendungskauf geht jedoch die Gefahr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (3) The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Goods passes to the Customer at the latest when they are handed over. In the case of a shipped purchase, however, the risk of                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung der Ware an den Spediteur, den Frachtführer oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person oder Anstalt über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten für eine vereinbarte Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn der Kunde im Verzug der Annahme ist oder er nach Lieferung und/oder abgeschlossener Installation ohne jede Mängelanzeige mit der dauerhaften gewerblichen Nutzung der Ware begonnen hat (z.B. ein audiovisuelles System dauerhaft in Betrieb genommen hat). Vorstehendes gilt auch, wenn Teillieferungen bzw. -leistungen erfolgen.</p> | <p>accidental loss and accidental deterioration of the Goods as well as the risk of delay already passes when the Goods are delivered to the shipping agency, the freight company or any other person or agency intended to carry out the shipping. To the extent acceptance has been agreed, the acceptance is determinative for the passing of risk. Aside from this, the statutory provisions under the law on contracts for works apply for any agreed acceptance. If the Customer is in default with acceptance or has after delivery and/or completed installation and without any prior indication of a defect commenced with the permanent commercial use of the goods (e.g., an audiovisual system has been permanently put into operation), this is equivalent to handing over the Goods or acceptance. The above also applies if partial deliveries or services are provided.</p> |
| <p>(4) Kommt der Kunde in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich unsere Lieferung aus anderen, vom Kunden zu vertretenden Gründen, so sind wir berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens einschließlich Mehraufwendungen (z.B. Lagerkosten) zu verlangen. Hierfür berechnen wir eine pauschale Entschädigung in Höhe von 0,1% des Nettopreises (Lieferwerts) pro Kalendertag, insgesamt jedoch höchstens 10% des Lieferwerts der aufbewahrten Ware, beginnend mit der Lieferfrist bzw. – mangels einer Lieferfrist – mit der Mitteilung der Versandbereitschaft der Ware.</p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(4) If the Customer is in default with acceptance or if the Customer fails to cooperate or if our delivery is delayed for other reasons for which the Customer is at fault, we are entitled to demand compensation for the resulting harm, including additional expenditures (e.g. storage costs). We will charge liquidated damages for this in an amount of 0.1% of the net price (delivery value) per calendar day, but no more than 10% of the delivery value of the stored goods, beginning with the delivery deadline or, if there is no delivery deadline, notification that the Goods are ready for shipment.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Der Nachweis eines höheren Schadens und unsere gesetzlichen Ansprüche (insbesondere Ersatz von Mehraufwendungen, angemessene Entschädigung, Kündigung) bleiben unberührt; die Pauschale ist aber auf weitergehende Geldansprüche anzurechnen. Dem Kunden bleibt der Nachweis gestattet, dass uns überhaupt kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Proof of any higher damages and our statutory claims (especially compensation of additional expenses, reasonable damages, notice of termination) remain unaffected; the liquidated amount, however, must be credited against any further claims for money. The Customer reserves the right to provide proof that we have not incurred any damages whatsoever or only significantly lower damages than the liquidated amount.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>(5) Abrufaufträge sind rechtzeitig und in vereinbarten Teilmengen vom Kunden abzurufen und abzunehmen. Bei Abrufaufträgen ohne Vereinbarung von Laufzeiten, Fertigungslosgrößen und Abnahmetermenen können wir spätestens 3 Monate nach Auftragsbestätigung eine verbindliche Festlegung hierüber verlangen. Kommt der Kunde diesem Verlangen nicht innerhalb 3 Wochen (in Worten: drei Wochen) nach, sind wir dazu berechtigt, eine zweiwöchige Nachfrist zu setzen und nach deren fruchtlosem Ablauf vom Verträge zurückzutreten oder die Lieferung abzulehnen und Schadensersatz zu fordern. Wird die Vertragsmenge durch die einzelnen Abrufe überschritten, so sind wir zur Lieferung des Überschusses berechtigt, aber nicht verpflichtet. Der Überschuss kann zu den bei dem Abruf oder der Lieferung gültigen Preisen berechnet werden.</p>       | <p>(5) Call-off orders must be placed and accepted by the Customer in a timely manner and in agreed partial quantities. In the case of call-off orders for which terms, production batch sizes and acceptance dates have not been agreed, we may demand a binding commitment in this regard no later than 3 months (in words: three months) after order confirmation. If the Customer does not comply with this request within 3 weeks (in words: three weeks), we shall be entitled to set a two-week grace period. After this grace period expires without resolution, we may withdraw from the contract or refuse delivery and claim damages. If the total quantity ordered exceeds the contractual quantity, we reserve the right, but are not obliged, to deliver the surplus. This surplus may be invoiced at the prices valid at the time of the order or delivery.</p>               |

| <b>§ 6 Rechte und Pflichten im Fall der Installation bzw. Inbetriebnahme</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>§ 6 Rights and duties in the case of installation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1) Die Installation bzw. Inbetriebnahme umfasst regelmäßig Montage bzw. den Einbau und die Inbetriebnahme von Fahrzeugen, Ersatzteilen, Komponenten oder Systemen an dem vom Kunden benannten Installations- bzw. Inbetriebnahme Ort. Hierzu zählen insbesondere die erforderliche mechanische und elektrische Verbindung, Anpassung, Kalibrierung, Funktionsprüfung und Freigabe durch von uns eingesetzte, fachlich qualifizierte Mitarbeiter. Wir sind berechtigt, Installationen bzw. Inbetriebnahmen ganz oder in Teilen auch durch von uns beauftragte Subunternehmer/Erfüllungsgehilfen durchzuführen bzw. durchführen zu lassen.</p> | <p>(1) Installation or commissioning normally includes assembly or fitting and commissioning of vehicles, spare parts, components, or systems at the installation or commissioning site specified by the Customer. This includes, in particular, the necessary mechanical and electrical connection, adjustment, calibration, functional testing, and approval by our technically qualified employees. We are entitled to completely or partially carry out or have carried out installations or commissioning by subcontractors/agents for purposes of performance [<i>Erfüllungsgehilfen</i>] which we retain.</p> |
| <p>(2) Die Installations- bzw. Inbetriebnahmekosten umfassen die anfallende Arbeitskosten sowie ggf. zusätzlich erforderliche Materialkosten; diese berechnen wir gemäß § 7 dieser AVSB.</p> <p>Sofern wir dazu gezwungen sind, Fahrzeuge, Ersatzteile oder Liefergegenstände bis zur Installation bzw. Inbetriebnahme für den Kunden einzulagern, sind wir dazu berechtigt, dem Kunden eine angemessene Lager- und Bearbeitungsgebühr in Rechnung zu stellen.</p>                                                                                                                                                                               | <p>(2) The costs for installation or commissioning include the incurred costs for labor as well as any additionally required costs for materials; we charge these costs in accordance with § 7 of these Ts&amp;Cs.</p> <p>If we are forced to store any vehicles, spare parts or deliverable to the Customer while awaiting installation or commissioning, we may invoice Customer a reasonable storage and handling fee.</p>                                                                                                                                                                                        |
| <p>(3) Der Kunde hat:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>(3) The Customer must</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>a) den Installations- bzw. Inbetriebnahmeort in Übereinstimmung mit unseren Anweisungen einschließlich aller etwaigen, in der Auftragsbestätigung angegebenen Anforderungen auf eigene Kosten vorzubereiten;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>a) prepare at its own expense the installation or commissioning site in accordance with our instructions, including any and all requirements set forth in the order confirmation;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>b) uns zu gesondert zu vereinbarenden Terminen und Uhrzeiten angemessenen Zugang zum Installationsort zu verschaffen, damit wir die an den Installationsort zu stellenden Anforderungen bestimmen können;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>b) give us reasonable access to the installation site at separately agreed dates and times so that we can determine the requirements for the installation site;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>c) uns einen von ihm bevollmächtigten Vertreter als verantwortlichen Ansprechpartner für alle Vorbereitungen am Installations- bzw. Inbetriebnahmeort zu benennen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>c) designate for us the Customer's authorized representative as a contact partner who is responsible for all preparations at the installation or commissioning site;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>d) uns uneingeschränkt von und gegen alle Ansprüche, Kosten, Aufwendungen, Verluste und Schäden freizustellen und schadlos zu halten, die aus oder im Zusammenhang mit dem Zustand des Installations- bzw. Inbetriebnahmeorts und/oder daraus entstehen, dass der Kunde seine vorstehenden Pflichten schuldhaft nicht erfüllt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>d) indemnify us in full against all claims, costs, expenses, losses and damage which result under or in connection with the condition of the installation or commissioning site and/or from the fact that the Customer culpably does not fulfill its above duties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>(4) Sofern im Rahmen der Installation bzw. Inbetriebnahme Softwareeinstellungen, Programmierungen oder Kalibrierungen erforderlich sind, stellen wir diese ausschließlich insoweit bereit,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>(4) If software settings, programming, or calibrations are required during installation or commissioning, we shall only provide these insofar as</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| als sie Teil der von uns gelieferten Waren und Leistungen sind. Eine weitergehende Software-anpassung oder -entwicklung schulden wir nicht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | they are part of the goods and services we supply. We are not obligated to perform any further software adaptation or development.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| (5) Unter keinen Umständen sind wir verpflichtet oder haftbar für Arbeiten, die über die ausdrücklich vereinbarten Installations- bzw. Inbetriebnahmeleistungen hinausgehen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (5) Under no circumstances shall we be obligated or liable for work that goes beyond the expressly agreed installation or commissioning services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| (6) Für den Fall, dass uns eine Installation oder Inbetriebnahme aufgrund von Streiks, Aussperungen und/oder anderen Arbeitskämpfen, die den Kunden betreffen, unmöglich ist, hat der Kunde auf eigene Kosten für eine Vollendung der Installation bzw. Inbetriebnahme Sorge zu tragen und sind wir, insoweit die Installation bzw. Inbetriebnahme betroffen ist, von jeglicher Gewährleistung (auch nach § 18 dieser AVSB) freigestellt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (6) In the event that installation or commissioning is impossible for us due to strikes, lock-outs and/or other collective bargaining disputes involving the Customer, the Customer must take care of completion of the installation or commissioning at its own expense, and we are released from all warranties relating to the installation or commissioning (also under § 18 of these Ts&Cs).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| (7) Nach erfolgter Installation bzw. Inbetriebnahme untersuchen und prüfen wir die Fahrzeuge/Ersatzteile final auf ihre vertraglich geschuldete Beschaffenheit und geben sie dem Kunden gegenüber frei.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (7) After completing installation or commissioning, we examine and test the vehicles/spare parts finally with regard to the contractually owed features and will release them to the Customer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>§ 7 Preise und Zahlungsbedingungen, Aufrechnung und Zurückbehaltung, Preiserhöhung, Verzug</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>§ 7 Prices and payment terms, set off and retention, price increase, default</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (1) Sofern im Einzelfall, d.h. nach dem Inhalt unserer Auftragsbestätigung, nichts anderes vereinbart ist, gelten für unsere Waren und Leistungen (hierzu gehören auch Vergütung und Kosten für im Zusammenhang mit Installationen oder Inbetriebnahme anfallende Arbeiten und Materialien) unsere jeweils zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses aktuellen Listenpreise, und zwar ab Werk, zuzüglich bei Vertragsschluss gültiger gesetzlicher Umsatzsteuer (zusammen „Kaufpreis“) sowie zuzüglich Verpackungs-, Versand- und Versicherungskosten sowie etwaiger Zölle, Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstiger öffentlicher Abgaben, die im Zusammenhang mit dem Verkauf und der Lieferung der Ware an den Kunden anfallen können (zusammen die „Lieferkosten“). | (1) Unless agreed otherwise, i.e. according to the content of our order confirmation, our respectively current list prices at the time of conclusion of the contract apply for our Goods and services (this also includes compensation and costs for work and materials resulting in connection with installations or commissioning), and these prices apply ex works, plus the valid statutory value added tax at the time the contract is concluded (together, the "Purchase Price") as well as packaging, shipping and insurance costs as well as any customs duties, tariffs, taxes, fees and other public charges which can be incurred in connection with the sale and delivery of the Goods to the Customer (together, the "Delivery Costs"). |
| (2) Sämtliche Lieferkosten trägt der Kunde; sie werden gesondert in der zugehörigen Rechnung ausgewiesen. Beim Versandkauf (vgl. § 5 Abs. 1 dieser AVSB) trägt der Kunde die Transportkosten ab Werk und die Kosten einer ggf. vom Kunden gewünschten Transportversicherung. Unsere Transportkosten gelten, gemäß Angebot zum Zeitpunkt der Versandbereitschaft der Ware, inklusive aller, zu diesem Zeitpunkt, gültigen Zuschläge und Nebenkosten. Wenn wir den Auftrag durch Teillieferungen erfüllen, entstehen dem Kunden nur für die erste Teillieferung Versandkosten. Erfolgen die Teillieferungen auf                                                                                                                                                    | (2) The Customer bears all Delivery Costs; they will be separately shown in the corresponding invoice. In the case of a shipped purchase (see § 5 para. 1 of these Ts&Cs), the Customer bears the transport costs ex works and the costs for any transport insurance wanted by the Customer. Our transport costs, as quoted at the time the goods are ready for dispatch, include all sur-charges and additional costs valid at that time. The Customer bears the costs for packaging and any customs duties, tariffs, fees, taxes and other public charges. If we fulfill the order with partial deliveries, the Customer will only incur the shipping                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wunsch des Kunden, berechnen wir für jede Teillieferung Versandkosten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | costs for the first partial delivery. If the partial deliveries are made at the request of the Customer, we will charge shipping costs for each partial delivery.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (3) Soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart, erfolgen Lieferungen und Leistungen (auch Teillieferung/-leistungen) nur gegen (teilweise) Vorkasse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (3) Unless expressly agreed otherwise, deliveries and services (also partial deliveries and services) are only made in exchange for (partial) payment in advance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Alle Zahlungen (Kaufpreis und Lieferkosten) sind spätestens innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Zugang unserer Rechnung ohne Abzüge und spesenfrei zur Zahlung fällig. Jede Rechnung enthält eine Aufschlüsselung der Preise und Kosten sowie eine angemessene Detailangabe gemäß unserer jeweils geltenden Abrechnungspraxis. Eingehende Zahlungen des Kunden sind, ungeachtet einer etwaigen Tilgungsbestimmung des Kunden, stets nach der gesetzlichen Tilgungsreihenfolge des § 366 Abs. 2 BGB zu verrechnen; das Tilgungsbestimmungsrecht des Kunden nach § 366 Abs. 1 BGB ist ausgeschlossen.                                                                                                                                             | All payments (Purchase Price and Delivery Costs) shall be due and payable in full, without deductions or charges, no later than thirty (30) days after receipt of our invoice. Each invoice will include a breakdown of prices and costs as well as reasonable detail in accordance with our then-current billing practices. Incoming payments by the Customer shall, irrespective of any allocation specified by the Customer, always be set off in accordance with the statutory order of allocation under Section 366(2) BGB; the Customer's right to determine the allocation of payments under Section 366(1) BGB is excluded.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Maßgebend für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist der Zahlungseingang auf unserem Konto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | The timeliness of payment depends on when the payment is received in our account.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (4) Mit Ablauf der vorstehenden Zahlungsfristen kommt der Kunde in Verzug. Im Falle des Zahlungsverzuges sind wir berechtigt, ab Fälligkeit bis zur vollständigen Bezahlung Verzugszinsen in Höhe von 1,5 % pro Monat, höchstens jedoch in Höhe des gesetzlich zulässigen Höchstsatzes (insbesondere § 288 Abs. 2 BGB) zu berechnen. Wahlweise behalten wir uns die Geltendmachung der gesetzlichen Verzugszinsen gemäß § 288 Abs. 2 BGB in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem jeweiligen von der Deutschen Bundesbank veröffentlichten Basiszinssatz vor. Wir behalten uns die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens vor. Gegenüber Kaufleuten bleibt unser Anspruch auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt. | (4) Upon expiration of the above payment deadlines, the Customer will be in default. In the event of default in payment, we shall be entitled to charge interest on overdue payments at a rate of 1.5% per month, but not exceeding the maximum rate permitted under applicable law (in particular Section 288 (2) of the German Civil Code – BGB), from the due date until full payment is received. Alternatively, we reserve the right to claim the statutory default interest pursuant to Section 288(2) BGB, i.e., 9 percentage points above the applicable base interest rate as published by the German Bundesbank. The right to assert further damages remains unaffected. We reserve the right to assert any further default damages. Our claim against commercial parties for commercial interest owed as of the due date (§ 353 German Commercial Code [ <i>Handelsgesetzbuch</i> , "HGB"]) is not affected. |
| (5) Gerät der Kunde mit einer fälligen Zahlung ganz oder teilweise mehr als 14 Kalendertage in Verzug, sind wir berechtigt, sämtliche uns gegen den Kunden zustehenden Forderungen aus der laufenden Geschäftsbeziehung sofort fällig zu stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (5) If the Customer is in default with respect to a due payment, in whole or in part, for more than 14 calendar days, we shall be entitled to declare immediately due and payable all claims arising from the ongoing business relationship to which we are entitled against the Customer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| (6) Der Kunde trägt im Falle des Zahlungsverzugs sämtliche uns oder einem Zessionar (vgl. § 24 Abs. 3 dieser AVSB) im Zusammenhang mit der erfolgreichen außergerichtlichen Beitreibung der Forderung außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehenden Gebühren, Kosten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (6) In the event of payment default, the Customer shall bear all fees, costs, and expenses incurred by us or by an assignee (see Section 24(3) of these Ts&Cs) in connection with the successful out-of-court collection of the claim outside the Federal Republic of Germany, including in partic-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| und Auslagen (insbesondere für Inkassodienstleister, Rechtsanwälte, Übersetzungs- und Recherchedienstleistungen), soweit diese zur Rechtsverfolgung erforderlich und angemessen sind. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Regelungen über den Ersatz von Verzugsschäden. Hiervon unberührt bleibt insbesondere der Ersatz notwendiger und zweckentsprechender Rechtsverfolgungskosten innerhalb der Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften.                                                                                                                                                                | ular those charged by collection agencies, attorneys, translation services, and investigative service providers, to the extent such costs are necessary and reasonable for pursuing the claim. Otherwise, the statutory provisions on compensation for damages resulting from default shall apply. This shall not affect, in particular, the reimbursement of necessary and appropriate legal enforcement costs within the Federal Republic of Germany in accordance with statutory provisions.                                                                                                                                                                  |
| (7) Dem Kunden stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur insoweit zu, als sein Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Bei Mängeln der Lieferung bleiben die Gegenrechte des Kunden, insbesondere gemäß § 9 Abs. 6 Satz 2 dieser AVSB, unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (7) The Customer only has rights to set off or rights of retention to the extent that the Customer's claim has been finally adjudicated or is undisputed. In the case of defects in the delivery, the opposing rights of the Customer, especially under § 9 para. 6 sentence 2 of these Ts&Cs, are not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| (8) Wird nach Abschluss des Vertrags erkennbar (z.B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass unser Anspruch auf den Rechnungsbetrag (Kaufpreis und Lieferkosten) durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet wird, so sind wir nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) können wir den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt. | (8) If it becomes apparent after conclusion of the contract (e.g. as a result of application for the opening of insolvency proceedings) that our claim for the invoiced amount (Purchase Price and Delivery Costs) is endangered due to lack of capacity on the part of the Customer to render performance, we are entitled to refuse performance and, if applicable after setting a deadline, withdraw from the contract (§ 321 BGB). In the case of contracts for the production of unique items (customized production), we can declare withdrawal immediately; the statutory provisions which render the setting of a deadline unnecessary are not affected. |
| (9) Preiserhöhungen behalten wir uns durch schriftliche Mitteilung gegenüber dem Kunden bis zu fünf Werktage vor Lieferung für den Fall und in dem Umfang vor, wie es für uns nach Vertragschluss zu unvorhersehbaren Kostensteigerungen kommt aufgrund von                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (9) We reserve the right to increase prices by written notification to the Customer up to five workdays prior to delivery in the event and to the extent that there have been cost increases after the conclusion of the contract which were unforeseeable for us due to                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Kunden veranlassten Änderungen in Bezug auf den Liefertermin und/oder die Art und/oder die Weise und/oder den Umfang der ursprünglich bestellten Ware und/oder Lieferung und/oder Installation;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• changes caused by the Customer with regard to the delivery date and/or the type and/or method and/or scope of the originally ordered Goods and/or delivery and/or installation;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verzögerungen, die durch Weisungen des Kunden entstehen;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• delays resulting from instructions from the Customers;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Kunden nicht und/oder nicht rechtzeitig und/oder nicht ausreichend erteilten Informationen oder Anweisungen;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• information or instructions which are not issued by the Customer and/or not timely issued and/or not sufficiently issued;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• erheblichen wirtschaftlichen Umständen, die sich unserer Kontrolle entziehen, insbesondere Wechselkursschwankungen, Erhöhung von Steuern, Abgaben oder Zöllen sowie Erhöhung von unseren externen Arbeits-, Material- bzw. Produktbeschaffungs- oder Herstellungskosten, wenn diese Kosten unsere</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• significant economic circumstances which are outside our control, especially fluctuations in currency exchange rates, tax increases, increases in public levies or tariffs as well as increases of our external costs for labor, for procurement or production of mate-</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Warenherstellungs- oder Beschaffungskosten oder Kosten unserer vertraglich vereinbarten Leistung unmittelbar oder mittelbar beeinflussen und die Lieferung erst mehr als vier Monate nach Vertragsschluss erfolgen soll, soweit den vereinbarten Preisen unsere Listenpreise zugrunde liegen; eine Erhöhung im vorgenannten Sinne ist ausgeschlossen, wenn und soweit die Kostensteigerung bei einzelnen oder aller der vorgenannten Kostenfaktoren durch eine Reduzierung anderweitige Kosten ausgeglichen wird.                                                                                                                                                                                                            | rials respectively products , if these costs directly or indirectly influence our production or procurement costs or costs of our contractually agreed service and the delivery is supposed to occur more than four months after conclusion of the contract, to the extent our list prices form the basis of the agreed prices; an increase in the aforesaid sense is excluded if and insofar as the increase in costs for individual or all of the aforementioned cost factors is offset by a reduction in different costs.                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>§ 8 Eigentumsvorbehalt</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>§ 8 Retention of title</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| (1) Bis zur vollständigen Bezahlung aller unserer gegenwärtigen und künftigen Forderungen aus dem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) behalten wir uns das Eigentum an den verkauften Waren vor. Der Kunde verwahrt die Vorbehaltsware für uns unentgeltlich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (1) We retain the title to the Goods sold until complete payment of all our present and future claims under the purchase contract and an ongoing business relationship (secured claims). The Customer will hold the Goods under retention of title on our behalf free of charge.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (2) Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet, noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Kunde hat uns unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt oder soweit Zugriffe Dritter (z.B. Pfändungen) auf die uns gehörenden Waren erfolgen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) The Goods subject to retention of title cannot be pledged to third parties, nor can title to the Goods be transferred for purposes of security prior to complete payment of the secured claims. The Customer must notify us in writing without undue delay if an application for opening of insolvency proceedings is submitted or to the extent that third parties have an impact on the Goods belonging to us (e.g. seizures).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| (3) Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, sind wir berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten und/oder die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts herauszuverlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; wir sind vielmehr berechtigt, lediglich die Ware herauszuverlangen und uns den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt der Kunde den fälligen Kaufpreis nicht, dürfen wir diese Rechte nur geltend machen, wenn wir dem Kunden zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt haben oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist. | (3) In the case of breach of contract by the Customer, especially in the case of failure to pay the due Purchase Price, we are entitled to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions and/or demand surrender of the Goods based on the retention of title. The demand for surrender of the Goods does not include at the same time a declaration of withdrawal; we are instead entitled to only demand surrender of the Goods and reserve the right to withdrawal. If the Customer does not pay the due Purchase Price, we can only assert these rights if we have previously set a reasonable deadline for the Customer to pay and the Customer has complied or if setting such a deadline is not required under the provisions in the law. |
| (4) Der Kunde ist bis auf Widerruf gemäß Unterabsatz lit. c) befugt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (4) The Customer is authorized, prior to revocation under subsection lit. c) to sell on and/or process the Goods which are subject to retention of title in the normal course of business. In this event, the following provisions initially apply.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| a) Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung unserer Waren entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei wir als Hersteller                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | a) The retention of title extends to the products arising as a result of processing, combining or connecting our Goods in their full value, whereby we are deemed to be the producer. If ownership                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>gelten. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwerben wir Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>rights of third parties exist in the case of processing, mixing or combination with goods of third parties, we acquire co-ownership proportionately according to the invoiced value use of the processed, combined or connected goods. Aside from this, the same provisions that apply for Goods delivered under retention of title apply for the product that rises.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>b) Die aus einem Weiterverkauf der Ware oder des Erzeugnisses entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Kunde schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe unseres etwaigen Miteigentumsanteils gemäß vorstehendem Absatz zur Sicherheit an uns ab. Wir nehmen die Abtretung an. Die in Abs. 2 genannten Pflichten des Kunden gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>b) The Customer already now assigns as security to us the claims of third parties that arise upon a further sale of the Goods or the product, either in whole or in the amount of any co-ownership share under the preceding paragraph. We accept the assignment. The duties of the Customer mentioned in para. 2 also apply with regard to the assigned claims.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>c) Zur Einziehung der Forderung bleibt der Kunden neben uns ermächtigt. Wir verpflichten uns, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen uns gegenüber nachkommt, kein Mangel seiner Leistungsfähigkeit vorliegt und wir den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gemäß Abs. 3 geltend machen. Ist dies aber der Fall, so können wir verlangen, dass der Kunde uns die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldner (Dritten) die Abtretung mitteilt. Außerdem sind wir in diesem Fall berechtigt, die Befugnis des Kunden zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren zu widerrufen.</p> | <p>c) The Customer, in addition to us, is authorized to collect the claim. We undertake not to collect the claim so long as the Customer complies with its payment obligations towards us and to extent there is no problem in the Customer's capacity to perform and we do not assert the retention of title by exercising a right under para. 3. However, if this is the case, we can demand that the Customer discloses to us the assigned claims and the obligors of those claims and that the Customer provide all information to us which is necessary for collection and ends over the corresponding documents and notifies the obligors (third parties) about the assignment. We are also entitled in this situation to revoke the authorization of the Customer to further sell on and process the Goods which are subject to retention of title.</p> |
| <p>d) Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten unsere Forderungen um mehr als 10 %, werden wir auf Verlangen des Kunden Sicherheiten nach unserer Wahl freigeben.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>d) If the value of the security which can be realized exceeds our claims by more than 10 %, we will release security chosen by us upon request of the Customer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>§ 9 Mängelansprüche des Kunden</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>§ 9 Claims of the Customer for defects</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>(1) Für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Installation oder mangelhafter Installationsanleitung) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzlichen Sondervorschriften bei Endlieferung der Ware an einen Verbraucher (Lieferantenregress gemäß §§ 478, 479 BGB).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>(1) The statutory provisions apply for the rights of the Customer in the case of defects in substance and defects in title (including incorrect deliveries and shortfalls in deliveries as well as incorrect installation or defective instructions for installation) unless provided otherwise below. The statutory special provisions in the case of final delivery of Goods to a consumer (recourse against the delivering party under §§ 478, 479 BGB) remain unaffected, in any event.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>(2) Grundlage unserer Mängelhaftung ist vor allem die über die Beschaffenheit der Ware getroffene Vereinbarung. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit der Ware gelten die als solche bezeichneten Produktbeschreibungen (auch des</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>(2) The basis for our liability for defects is above all the agreement made about the features of the Goods. The product descriptions (also of the producer) designated as such are deemed to be an agreement about the feature of the Goods to the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Herstellers), soweit sie Gegenstand des einzelnen Vertrages geworden sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | extent those product descriptions have become the subject of the individual contract.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| (3) Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu beurteilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht. Für öffentliche Äußerungen des Herstellers oder sonstiger Dritter (z.B. Werbeaussagen) übernehmen wir jedoch keine Haftung.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (3) To the extent that the feature was not agreed, the statutory provision must be applied to determine whether a defect exists or not. However, we do not assume any liability for public statements by the producer or other third parties (e.g. statements in advertising).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (4) Die Mängelansprüche des Kunden setzen voraus, dass er seinen gesetzlichen Untersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist. Zeigt sich bei der Untersuchung oder später ein Mangel, so ist uns hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu machen. Als unverzüglich gilt die Anzeige, wenn sie innerhalb von zwei Wochen erfolgt, wobei zur Fristwahrung die rechtzeitige Absendung der Anzeige genügt. Unabhängig von dieser Untersuchungs- und Rügepflicht hat der Kunde offensichtliche Mängel (einschließlich Falsch- und Minderlieferung) innerhalb von zwei Wochen ab Lieferung schriftlich anzuzeigen, wobei auch hier zur Fristwahrung die rechtzeitige Absendung der Anzeige genügt. Versäumt der Kunde die ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, ist unsere Haftung für den nicht angezeigten Mangel ausgeschlossen. | (4) The Customer's claims for defects require that the Customer has complied with its statutory duty to inspect goods and raise objections (§§ 377, 381 HGB). If a defect becomes apparent on inspection or later, we must be notified about this in writing without undue delay. The notification is deemed to have been given without undue delay if it is given within two weeks, whereby compliance with the deadline requires only that the notice be sent on time. Aside from this duty to inspect and raise objections, the Customer must notify us in writing about any obvious defects (including long deliveries and shortfalls in deliveries) within two weeks, whereby the timely sending of the notice is also sufficient to satisfy the deadline. If the Customer fails to properly inspect and/or notify a defect, our liability is excluded for the defect which has not been notified. |
| (5) Ist die gelieferte Sache mangelhaft, können wir zunächst wählen, ob wir Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leisten. Unser Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (5) If the delivered item is defective, we can initially choose whether we will provide corrective performance by correcting the defect (correction) or by delivery of a defect-free item (replacement delivery). Our right to refuse corrective performance under the statutory prerequisites is not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (6) Wir sind berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Kunde den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Kunde ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (6) We are entitled to make the owed corrective performance dependent on the Customer paying the due Purchase Price. However, the Customer is entitled to retain a reasonable portion of the Purchase Price which corresponds to the defect.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| (7) Der Kunde hat uns die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat uns der Kunde die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau der mangelhaften Sache noch den erneuten Einbau, wenn wir ursprünglich nicht zum Einbau verpflichtet waren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (7) The Customer must give us the necessary time and opportunity for the corrective performance we owe, and the Customer must especially hand over the Goods for which objections have been raised for purposes of testing. In the event of a replacement delivery, the Customer must return to us the defective item in accordance with the statutory provisions. Corrective performance does not include either dismantling the defective item or renewed installation if we were not originally required to install the item.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| (8) Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten (nicht: Ausbau- und Einbaukosten), tra-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (8) We bear the expenses required for the purpose of inspection and corrective performance, especially costs for transport, routing, labor and materials (not: removal and installation costs) if                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>gen wir, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls können wir vom Kunde die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten (insbesondere Prüf- und Transportkosten) ersetzt verlangen, es sei denn, die fehlende Mangelhaftigkeit war für den Kunden nicht erkennbar.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>there is in fact a defect. Otherwise, we can demand from the Customer compensation for the costs incurred as the result of an unjustified demand to correct a defect (especially costs for testing and transport), unless the fact that the Goods did not have a defect was not recognizable for the Customer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>(9) Hat der Kunde eine mangelhafte gelieferte Sache gemäß ihrer Art und ihrem Verwendungszweck in eine andere Sache eingebaut oder an ihr eine andere Sache eingebaut oder an eine andere Sache angebracht oder an ihr eine andere Sache angebracht, sind wir im Rahmen der Nacherfüllung nicht verpflichtet, dem Kunden die erforderlichen Aufwendungen für das Entfernen der mangelhaften und den Einbau oder das Anbringen der nachgebesserten oder gelieferten mangelfreien Sache zu ersetzen, wenn die Kosten der Nacherfüllung 150 % des Wertes der eingebauten Sache übersteigen und wir die individuelle Verwendung der Kaufsache bei Vertragschluss nicht kannten. Liegen diese Voraussetzungen nicht vor, hat der Kunde uns eine angemessene Frist für den rechtzeitigen Ausbau der Sache zu setzen, innerhalb derer wir den Ausbau auf eigene Verantwortung wahrnehmen dürfen, es sei denn, dass dem Kunde dadurch erhebliche Schäden wie beispielhaft, aber nicht abschließend, Produktionsausfall oder Anlagenstillstand drohen, die bei unverzüglichem Ausbau verhindert würden.</p> | <p>(9) If the Customer has integrated a defective delivered item into another item in accordance with its type and intended use or has integrated another item into it or attached another item to it or to another item, we shall not be obliged within the framework of corrective performance to reimburse the Customer for the necessary expenses for removing the defective item and integrating or attaching the repaired or replaced item free of defects if the costs of corrective performance exceed 150 % of the value of the installed item and we were not aware of the individual use of the purchased item when the contract was concluded. If these conditions are not met, the Customer must set us a reasonable deadline for the timely removal of the item within which we may carry out the removal on our own responsibility, unless there will be major damages in the division of the Customer like production stoppage or system downtime, which would have been prevented in case of immediate removal.</p> |
| <p>(10) Wenn die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist oder eine für die Nacherfüllung vom Kunden zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Kunde vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>(10) If the corrective performance has failed or a reasonable deadline set by the Customer for corrective performance has expired without successful corrective performance or if a deadline is not needed due to the statutory provisions, the Customer can withdraw from the purchase contract or reduce the Purchase Price. However, there is no right of withdrawal in the case of an immaterial defect.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>(11) Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von § 18 und sind im Übrigen ausgeschlossen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>(11) Claims of the Customer for damages or compensation for expenditures made in vain exist also in the case of defects only in accordance with § 10 and are otherwise excluded.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>(12) Bei Mängeln von Software oder Bauteilen anderer Hersteller, die wir aus lizenzrechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht beseitigen können, werden wir nach unserer Wahl unsere Gewährleistungsansprüche gegen die Hersteller und Lieferanten für Rechnung des Kunden geltend machen oder an den Kunden abtreten. Gewährleistungsansprüche gegen uns bestehen bei derartigen Mängeln unter den sonstigen Voraussetzungen und nach Maßgabe dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen den Hersteller und Lieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>(12) In the case of defects in software or components from other producers, which we cannot correct due to reasons of licensing law or factual reasons, we will, at our election, assert our warranty claims against the producer and supplier for the account of the Customer or assign such claims to the Customer. Warranty claims against us exist in the case of such defects under the other prerequisites and in accordance with these General Terms and Conditions of Sale only if the enforcement of the above stated claims against the producer and suppliers was unsuccessful or, for example, has no prospects for success due to insol-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Insolvenz, aussichtslos ist. Während der Dauer des Rechtsstreits ist die Verjährung der betreffenden Gewährleistungsansprüche des Kunden gegen uns gehemmt. Etwaige (direkte) Ansprüche des Kunden aus Hersteller-Garantien bleiben hiervon unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | vency. During the litigation, the time bar of the relevant warranty claims of the Customer against us is suspended [ <i>gehemmt</i> ]. Any (direct) claims of the Customer under manufacturer guarantees are not affected by this.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| (13) Die Gewährleistung entfällt, wenn der Kunde ohne unsere Zustimmung die gelieferte Sache ändert oder durch Dritte ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch unmöglich oder unzumutbar erschwert wird. In jedem Fall hat der Kunde die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (13) The warranty is forfeited if the Customer modifies the delivered item or has it modified by third parties without our consent and this renders the correction of the defect impossible or makes it unreasonably more difficult to correct the defect. In any event, the Customer must bear the additional costs for the correction of the defect, which results from the change.                                                                                                                        |
| (14) Eine im Einzelfall mit dem Kunden vereinbarte Lieferung gebrauchter Gegenstände erfolgt unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung für Sachmängel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | (14) A delivery of used items agreed with the Customer in a specific case takes place only subject to exclusion of all warranties for defects in substance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (15) Sofern nicht ausdrücklich anderweitig vereinbart, übernehmen wir keinerlei Garantien oder Zusicherungen – weder ausdrücklich noch stillschweigend oder gesetzlich – hinsichtlich der im Rahmen dieses Vertrages erbrachten Leistungen oder gelieferten Arbeitsergebnisse. Insbesondere wird jegliche Garantie hinsichtlich der Marktgängigkeit, der Eignung für einen bestimmten Zweck, der zufriedenstellenden Qualität, der Eignung für einen bestimmten Einsatzbereich, der Rechtsmängelfreiheit, der Nichtverletzung von Rechten Dritter sowie solche, die sich aus Handelsbräuchen, Gepflogenheiten oder früheren Geschäftsbeziehungen ergeben könnten, ausgeschlossen. | (15) Except as expressly agreed upon, we make no warranties, whether express, implied, or statutory, regarding the services or deliverables provided under this agreement and specifically disclaim all implied warranties of merchantability, fitness for a particular use or purpose, satisfactory quality, suitability, title, noninfringement, and those arising from a course of dealing, usage, or trade practice.                                                                                     |
| <b>Besondere Bedingungen für Serviceleistungen (§§ 10 bis 17 dieser AVSB)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Special Terms and Conditions for Service (§§ 10 to 17 of these Ts&amp;Cs)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>§ 10 Vertragsinhalt und Leistungsumfang (Serviceleistungen)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>§ 10 Content of the contract and scope of performance (Services)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| (1) Der Inhalt des Vertragsverhältnisses (Vertragsinhalt) und der Umfang unserer Leistungsverpflichtung (Leistungsumfang), mithin die Einzelheiten der von uns jeweils zu erbringenden Serviceleistungen, richten sich ausschließlich nach unserer Auftragsbestätigung, etwaigen im Einzelfall getroffenen, individuellen Vereinbarungen mit dem Kunden und diesen AVSB.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (1) The content of the contractual relationship (contract content) and the scope of our obligation to perform (scope of performance), so the details of the Services to be provided by us, are governed exclusively by our order confirmation, any individual agreements made with the Customer in the specific case and these Ts&Cs.                                                                                                                                                                        |
| (2) Unsere Serviceleistungen erfolgen ausschließlich an oder im Zusammenhang mit den im Einzelnen in der Auftragsbestätigung (oder in einer etwaigen im Einzelfall getroffenen, individuellen Vereinbarungen mit dem Kunden) konkret und unterscheidbar bezeichneten oder beschriebenen und mit dem jeweiligen Installationsort benannten Spezialfahrzeugen, Flugzeugschleppern; Gepäckladern, Transport- und Zugmaschi-                                                                                                                                                                                                                                                          | (2) Our Services are carried out solely on or in connection with the special vehicles, aircraft tractors, loaders and transport and towing vehicles or parts of such systems and/or other items which are necessary for the installation and functionality of the special vehicles, aircraft tractors, loaders, transport and towing vehicles (together the "Equipment"), specifically designated and described in detail in the order confirmation (or in an individual agreement made with the Customer in |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nen und/oder anderen Sachen, die für die Installation und Funktionalität der Spezialfahrzeuge sowie Flugzeugschleppern, Gepäckladern und Transport- und Zugmaschinen erforderlich sind (zusammen das „Equipment“). Jeder Wechsel des Installationsortes ist uns schriftlich mitzuteilen. Wir können unsere Serviceleistungen für das an einem neuen Installationsort installierte Equipment nur aus wichtigem Grund ablehnen. Zusätzliche Kosten, die durch den Wechsel des Installationsorts bei der Erbringung der aufgrund dieses Vertrags geschuldeten Leistungen entstehen, gehen zu Lasten des Kunden. | the specific case) and designated and described with the respective site of installation. Any changes to the installation site must be notified to us in writing. We may only refuse Services for the Equipment installed at a new installation site for good cause. Additional costs for the provision of the Services under this agreement which are incurred through the change of the installation site shall be borne by Customer. |
| (3) Unsere Serviceleistungen können je nach vereinbartem Vertragsinhalt und Leistungsumfang insbesondere folgende unterstützende Tätigkeiten beinhalten:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (3) Depending on the agreed content of the contract and the scope of performance, our Services may especially include the following support activities:                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| a) Beratung, Betreuung und Hilfestellung per Telefon und E-Mail durch unseren Kundendienst;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | a) Advice, support and assistance by telephone and e-mail through our customer service;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| b) Wartung und Instandhaltung;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | b) maintenance and servicing;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| c) Fehlersuche und -diagnose;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | c) troubleshooting and -diagnosis;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| d) Reparatur oder Ersatzteilaustausch gem. § 12 dieser AVSB;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | d) repair or replacement of spare parts acc. to § 12 of these Ts&Cs;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| e) Umbauten und Nachrüstungen am Equipment;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | e) modifications and refitting of Equipment;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| f) Durchführung von UVV-Prüfungen nach den gesetzlichen Vorgaben;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | f) conducting accident prevention regulations inspections in accordance with the corresponding legal requirements;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| g) Training und Schulung von Bedien- und Wartungspersonal;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | g) training and instruction of operating and maintenance personnel;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| h) unterstützende Kalibrierungs- oder Softwareeinstellungen im Rahmen der Inbetriebnahme oder Wartung, soweit diese Bestandteil des gelieferten Equipments sind<br>jeweils durch unseren Außendienst;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | h) supporting calibration or software settings as part of commissioning or maintenance, insofar as these are part of the Equipment supplied through our field service;                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| i) Lieferung von Ersatzteilen (unter Ausschluss von Verbrauchsmaterialien) gem. § 12 dieser AVSB.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | i) supply of spare parts (with the exclusion of consumable items) according to § 12 of these Ts&Cs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| (4) Nicht in unseren Serviceleistungen enthalten sind:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (4) Not included in our Services are:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| a) Erstmalige Lieferung und Installation (Montage und Konfiguration) vom Kunden erworbenen neuen Equipments und/oder zugehörige Systemverbindung, -kalibrierung, -prüfung und -freigabe (dies ist optionaler Vertragsgegenstand eines gesondert mit uns abzuschließenden Kaufvertrags);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | a) First-time delivery and installation (assembly and configuration) of new Equipment purchased by the Customer and/or related connecting the system, calibrations, testing and release (this is optional contractual object of a separate purchase contract with us);                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b) Softwareanpassungen oder -entwicklungen, die über Kalibrierung oder Inbetriebnahme hinausgehen;                                                                                                                                                                                 | b) Software modifications or developments that exceed calibration or commissioning;                                                                                                                                                                                                                  |
| c) Online bzw. Fernzugriff/-unterstützung;                                                                                                                                                                                                                                         | c) online resp. remote access/assistance;                                                                                                                                                                                                                                                            |
| d) elektrische Arbeiten außerhalb des Equipments;                                                                                                                                                                                                                                  | d) electrical work external to the Equipment;                                                                                                                                                                                                                                                        |
| e) Serviceleistungen an Equipment,                                                                                                                                                                                                                                                 | e) Services on Equipment,                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| das nicht unter den von uns vorgegebenen Einsatzbedingungen genutzt wird;                                                                                                                                                                                                          | which is not used in accordance with the conditions of use set out by us;                                                                                                                                                                                                                            |
| das durch nicht von uns vorgenommene Programmier-/Arbeiten verändert wurde;                                                                                                                                                                                                        | which has been altered by programming/work not carried out by us;                                                                                                                                                                                                                                    |
| für das bereitgestellte Updates oder sonstige Software-Fehlerbehebungen des Softwareherstellers nicht installiert wurden und der gemeldete Fehler darin bereits behoben wurde, es sei denn deren Installation ist dem Kunden aus nicht von ihm zu vertretenden Gründen unzumutbar; | where updates or other measures, to correct software-errors, provided by the software manufacturer have not been installed and where the error would have been cured by such updates or bug fixes, unless the installation thereof is unreasonable for the Customer for which it is not responsible; |
| mit einem Versions-Stand, der von uns grundsätzlich nicht mehr gepflegt wird;                                                                                                                                                                                                      | at a release version that is no longer generally supported by us;                                                                                                                                                                                                                                    |
| die erforderlich werden, weil der Lizenznehmer seinen Mitwirkungspflichten nicht nachkommt;                                                                                                                                                                                        | that become necessary because the licensee fails to comply with its obligations to cooperate;                                                                                                                                                                                                        |
| f) Reparatur oder Austausch von Equipment, wenn die Beschädigung oder der Defekt                                                                                                                                                                                                   | f) repair or replacement of Equipment, if the damage or defect is resulting from                                                                                                                                                                                                                     |
| auf Ursachen außerhalb des Equipments (einschließlich Katastrophen, Feuer, Unfall, Vernachlässigung, Missbrauch, Vandalismus, Wasser, Stromschlag, Blitzschlag oder Herstellerspezifikationen ungenügenden Umwelt- bzw. Raumbedingungen), oder                                     | causes external to the Equipment (including disaster, fire, accident, neglect, misuse, vandalism, water, power surges, lightning, or failure of the environment resp. premises to conform to manufacturer applicable specifications); or                                                             |
| auf einen nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch, oder                                                                                                                                                                                                                                  | use for other than the intended purposes; or                                                                                                                                                                                                                                                         |
| auf eine Verwendung mit Hard- und/oder Software, die nicht Gegenstand des Servicevertrags ist oder deren Einsatz nicht mit uns abgestimmt wurde, oder                                                                                                                              | use with hard- and/or software that is not subject of the service agreement or the use of which has not been agreed with us; or                                                                                                                                                                      |
| auf von anderen Personen als von unseren Mitarbeitern oder von uns autorisierten Personen durchgeführten oder versuchten Arbeiten                                                                                                                                                  | work performed or attempted by persons other than our employees or persons authorized by us;                                                                                                                                                                                                         |
| zurückzuführen sind;                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| g) Reparatur von Equipment oder Wiederherstellung von Daten, die durch Viren beschädigt oder infiziert wurden;                                                                                                                                                                     | g) repair of Equipment or restoration of data damaged or infected by viruses;                                                                                                                                                                                                                        |
| h) Bereitstellung von Anti-Virus-Software;                                                                                                                                                                                                                                         | h) provision of anti-virus software;                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| i) Ausstattung mit Hilfsmitteln oder Zubehör, oder Schönheitsarbeiten an oder Nachbearbeiten des Equipments;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | i) furnishing supplies or accessories, or beauty repairs on or refinishing of the Equipment;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| j) Verlagerung des Equipments (Veränderung des Installations- bzw. Inbetriebnahmeorts) oder Hinzufügen oder Entfernen von Equipmentartikeln oder -teilen, -zubehör oder -eigenschaften von oder zu anderen Geräten, die nicht von uns geliefert wurden;                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | j) relocation of the Equipment (change of the installation or commissioning site) or the addition or removal of items of Equipment or parts, attachments, features, from or to other devices not furnished by us;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| k) Verhütung, Beratung oder Reparatur von bzw. zu Schäden, die durch Computerviren oder Konflikten mit Software verursacht werden, die nicht im Rahmen der vereinbarten Serviceleistungen von uns installiert oder eingeführt werden;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | k) preventing, advising on or repairing damage caused by computer viruses or conflicts involving software that is not installed or introduced as part of our agreed-upon Services;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| l) Sicherungen von Kundendaten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | l) back-ups of Customer data;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| m) Austausch von Verbrauchsmaterialien;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | m) replacement of consumable items;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| n) Arbeitnehmerüberlassung bzw. Zeitarbeitsverträge.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | n) temporary employment resp. temporary employment contracts.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| (5) Die Fehlerbehandlung im Sinne dieses Vertrags umfasst die Eingrenzung der Fehlerursache, die technische Fehlerdiagnose sowie unterstützende Leistungen, die auf eine Behebung des Fehlers oder eine Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit des Equipments gerichtet sind. Wir bemühen uns, festgestellte Fehler oder Störungen nach Maßgabe des vereinbarten Serviceumfangs zu beheben. Eine Verpflichtung zur endgültigen Fehlerbeseitigung besteht jedoch nur, soweit dies technisch möglich, wirtschaftlich zumutbar und vom Vertragsumfang umfasst ist. | (5) Dealing with errors for the purposes of this contract comprises narrowing down the causes of the error, technical error diagnostics as well as supporting services directed towards correcting an error or restoration of the Equipment's functionality. We attempt to resolve any errors or malfunctions identified in accordance with the agreed scope of Services. However, we are only obligated to ultimately resolve errors insofar as this is technically possible, economically reasonable, and covered by the scope of the contract. |
| (6) Unterstützungsleistungen im Rahmen der Fehlerbehandlung können nach unserer Wahl insbesondere bestehen in:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (6) Support services within the scope of troubleshooting may, at our discretion, consist in particular of:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| a) der Durchführung von Prüfungen, Funktions- und Belastungstests;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | a) the performance of inspections, functional tests, and stress tests;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| b) der Durchführung von Einstell-, Justier- oder Kalibrierarbeiten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | b) the performance of adjustment-, calibration-, or calibration work;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| c) dem Austausch oder der Reparatur defekter Komponenten oder Ersatzteile gemäß § 12 dieser AVSB;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | c) the replacement or repair of damaged components or spare parts in accordance with § 12 of these Ts&Cs;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| d) der Empfehlung oder Umsetzung von vorübergehenden Ersatz- oder Umgehungslösungen („Workarounds“), soweit dies technisch zweckmäßig ist;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | d) the recommendation or implementation of temporary replacement- or workaround solutions („Workarounds“), insofar as this is technically appropriate;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| e) der Unterstützung bei der Aktualisierung oder Rücksetzung von Steuerungs- oder Kalibriersoftware, soweit diese Bestandteil des Equipments ist und im Serviceumfang enthalten ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | e) providing support in updating or resetting control- or calibration software, insofar as this is part of the equipment and is included in the scope of services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(7) Soweit im Rahmen der Serviceleistungen die Nutzung von Software oder sonstigen urheberrechtlich geschützten Werken erforderlich ist, erfolgt die Nutzung ausschließlich auf Grundlage der jeweiligen Lizenzbedingungen des Drittanbieters oder Herstellers. Wir treten in diesem Zusammenhang nicht als Lizenzgeber auf, sondern unterstützen den Kunden bei der Nutzung im Rahmen der ihm vom jeweiligen Rechteinhaber eingeräumten Rechte. Eine eigenständige Einräumung von Nutzungsrechten durch uns erfolgt nicht. Für die Einhaltung der jeweiligen Lizenzbedingungen ist der Kunde selbst verantwortlich.</p> | <p>(7) To the extent that the use of software or other copyright-protected works is required as part of the Services, such use shall be governed exclusively by the applicable license terms of the third-party provider or manufacturer. In this context, we do not act as a licensor, but rather support the Customers in using the software within the scope of the rights granted to them by the respective rights holder. We do not independently grant any usage rights. The Customer is solely responsible for complying with the applicable license terms.</p> |
| <p>(8) Bestehende Mängelansprüche des Kunden aus oder im Zusammenhang mit dem Erwerb des Equipments oder Arbeiten von Dritten am Equipment, gleich aus welchem Rechtsgrund, bleiben von unseren Serviceleistungen unberührt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>(8) Existing Customer's rights in case of defects out of or in connection with the purchase of or work of third parties on the Equipment, irrespective on what legal ground, shall remain unaffected by the Services performed by us.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>§ 11 Kooperation und Pflichten der Parteien</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>§ 11 Cooperation and Duties of the Parties</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>(1) Die Parteien sind zu einer engen und effizienten Zusammenarbeit verpflichtet. Der Kunde trägt dabei die personelle, organisatorische, fachliche und technische Verantwortung für seinen Einflussbereich. Insbesondere ist der Kunde verpflichtet,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>(1) The parties are obligated to cooperate closely and efficiently. The Customer is responsible for all personnel, organizational, professional, and technical aspects within its influence. In particular, the Customer is obligated,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>alle für die Leistungserbringung erforderlichen, vollständigen und zutreffenden Unterlagen, Dokumentationen und Informationen rechtzeitig bereitzustellen, insbesondere über die betroffenen Fahrzeuge, Maschinen, Anlagen, Anbauteile oder sonstigen Komponenten, einschließlich Angaben zu bisherigen Wartungen, Umbauten oder Reparaturen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>to provide all documents and documentation, and information necessary for the provision of the Services in a timely manner. particularly regarding the affected vehicles, machines, equipment, add-on parts, or other components, including details of previous maintenance, modifications, or repairs;</p>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>das Equipment zum vereinbarten Termin am Installations- bzw. Inbetriebnahmeort zugänglich zu machen und die für die Durchführung der Serviceleistungen erforderlichen Flächen, Zufahrten und Hilfsmittel (z. B. Hebe-, Sicherungs-, Transport- und Energieeinrichtungen) bereitzustellen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>to make the Equipment accessible at the agreed time at the installation or commissioning site and to provide the space, access routes, and supplies (e.g., lifting-, security-, transport- and power equipment) required to perform the Services;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>uns sowie unseren Erfüllungsgehilfen erforderlichen Zugang zu den relevanten Arbeitsräumen zu gewähren sowie notwendige Arbeitsmittel bereitzustellen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>to grant us and our vicarious agents access to the relevant working areas and provide us with the necessary working materials;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>auf Anforderung geeignete Testpläne, Testdaten und eine funktionierende Testumgebung bereitzustellen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>to provide us with suitable test plans, test data, and a functioning test environment upon request;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>im Rahmen des Test- oder Echtbetriebs festgestellte Funktionsstörungen unserer Leistungen unverzüglich in reproduzierbarer oder jedenfalls nachvollziehbarer Form zu dokumentieren und uns zu melden;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>to immediately document and report to any malfunctions of our Services detected during testing or live operation in a reproducible or at least comprehensible form;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| auf eigene Kosten ausreichend qualifiziertes Personal sowie etwa notwendige Anlagen oder Einrichtungen zur Verfügung zu stellen, soweit dies zur Erbringung der vereinbarten Serviceleistungen erforderlich ist (z.B. zur Mitwirkung bei Test- oder Probetrieb);                                                                                                                                                                                                                             | to provide the necessary qualified personnel, devices, and facilities at its own expense insofar as this is necessary for the provision of the agreed Services (e.g., to participate in test- or trial operations);                                                                                                                                                                                     |
| Verbrauchsmaterialien, die im Zusammenhang mit Equipment verwendet werden, auf eigene Kosten und Verantwortung rechtzeitig zu ersetzen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | to replace consumable items used in connection with the Equipment in a timely manner on its own responsibility and expense;                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| von uns im Zusammenhang mit den Serviceleistungen bereitgestellte, im Eigentum von uns verbleibende Materialien, Geräte, Dokumente etc. sorgfältig zu verwahren und ausschließlich vertragsgemäß sowie nach unseren schriftlichen Anweisungen oder Genehmigungen zu verwenden;                                                                                                                                                                                                               | to carefully store any materials, devices, documents, etc. provided by us in connection with the contractual Services, which remain our property, and to use them in accordance with the contract and our written instructions or authorization;                                                                                                                                                        |
| alle vertraglich vereinbarten oder gesetzlich notwendigen Mitwirkungshandlungen rechtzeitig zu erbringen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | to provide all contractually agreed upon or legally required cooperation in a timely manner;                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| alle erforderlichen behördlichen Genehmigungen, Zustimmungen oder Sicherheitsfreigaben vor Beginn der Serviceleistungen auf eigene Kosten einzuholen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | to obtain all necessary official permits, approvals, or safety clearances at its own expense before commencement of the Services;                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| für die Sicherheit am Arbeitsplatz während der Durchführung der Serviceleistungen zu sorgen, insbesondere durch die Einhaltung der geltenden Unfallverhütungs-, Arbeits- und Brandschutzvorschriften.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | to ensure safety at the workplace during the performance of the Services, in particular by complying with the applicable accident prevention-, occupational safety-, and fire protection regulations.                                                                                                                                                                                                   |
| (2) Der Kunde hat uns mindestens einen qualifizierten Ansprechpartner am Installationsort zu benennen, der mit dem eingesetzten Equipment vertraut ist. Änderungen des Ansprechpartners sind uns unverzüglich mitzuteilen. Nur dieser Ansprechpartner ist berechtigt, Fehlermeldungen abzugeben.                                                                                                                                                                                             | (2) Customer must provide us with the name of at least one qualified contact person at the installation site who is familiar with the Equipment. We must be notified immediately of any changes to the contact person. Only the contact person is entitled to register errors with us.                                                                                                                  |
| (3) Sofern die Art der zu erbringenden Serviceleistung dies erfordert, wird der Kunde uns bei einer Störung eine hinreichend konkrete Fehlerbeschreibung vorlegen, die Informationen zum Fehlerverhalten, zu betroffenen Komponenten und zu bereits unternommenen Diagnose- oder Abhilfemaßnahmen enthält. Vor Abgabe der Störungsmeldung wird der Kunde mit angemessenem Aufwand prüfen, ob der Fehler auf andere Systemkomponenten zurückzuführen ist, die nicht vom Vertrag umfasst sind. | (3) If the type of Service requires it, the Customer must provide us with a detailed description of the malfunction, including information on the symptoms, affected components, and any diagnostic or remedial measures already taken. Before submitting the report, the Customer shall make reasonable efforts to determine whether the malfunction is due to components not covered by the contract. |
| (4) Der Kunde ist verpflichtet, seine Datenbestände mit kaufmännischer Sorgfalt regelmäßig und insbesondere vor jedem Eingriff durch uns oder durch von uns beauftragte Dritte vollständig zu sichern. Die Datensicherungen müssen so aufbewahrt werden, dass eine jederzeitige Wiederherstellung möglich ist.                                                                                                                                                                               | (4) The Customer is obliged to regularly back up its data, particularly before any action is taken by us or any third party we have authorized. These backups must be stored in a way that allows them to be restored at any time.                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(5) Soweit zur Leistungserbringung erforderlich, hat der Kunde uns auf eigene Kosten ein ausreichendes Nutzungsrecht an Systemen Dritter zu verschaffen. Dies umfasst insbesondere erforderliche Zugänge oder Schnittstellen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>(5) If necessary for providing Services, the Customer shall grant us sufficient rights to use third-party systems at its own expense. This includes, in particular, any necessary access or interfaces.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>(6) Kommt der Kunde seinen Mitwirkungspflichten nicht, nicht rechtzeitig oder nicht gehörig nach, ruht unsere Verpflichtung zur Leistungserbringung insoweit, als deren Durchführung ohne die Mitwirkung nicht oder nur mit unverhältnismäßigem Mehraufwand möglich ist. Der dadurch verursachte Mehraufwand ist vom Kunden gesondert auf der Grundlage der jeweils geltenden Manntagesätze/-Stundensätze zu vergüten. Gesetzliche Rechte, insbesondere ein Kündigungsrecht gemäß § 643 BGB, bleiben unberührt.</p>                                                                                                                                                                                                                                 | <p>(6) If the Customer fails to cooperate, fails to cooperate in a timely manner, or fails to cooperate properly, our obligation to provide the Service shall be suspended to the extent that performance is impossible without cooperation or would require disproportionate additional expense. The Customer shall remunerate the additional expenditure caused by this separately on the basis of the applicable man-day/hourly rates. Statutory rights, particularly the right to terminate the contract according to § 643 BGB, remain unaffected.</p>                                                                                                              |
| <p><b>§ 12 Reparatur oder Ersatzteilaustausch; Lieferung von Ersatzteilen, Eigentumsvorbehalt</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>§ 12 Repair or replacement of spare parts; supply of spare parts, reservation of title</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>(1) Sind Reparatur oder Ersatzteilaustausch (§ 10 Abs. 3b) dieser AVSB) und/oder Lieferung von Ersatzteilen (§ 10 Abs. 3i) diese AVSB) Vertragsbestandteil geworden, gelten die nachfolgenden Bedingungen:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>(1) If repair or replacement of spare parts (§ 10 para. 3b) of these Ts&amp;Cs) and/or supply of spare parts (§ 10 para. 3d) of these Ts&amp;Cs) have become a contractual component, the following conditions shall apply:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>(2) Liegen die kalkulierten Reparaturkosten des defekten Equipments bzw. Teilen des Equipments unter 60 % des jeweiligen Wiederbeschaffungswerts (Reparaturkostengrenze), liegt ein sog. Reparaturfall vor. In diesem Fall sind wir nach unserer Wahl entweder zur Reparatur oder zum Ersatzteilaustausch verpflichtet. Andernfalls, d.h. bei Erreichen oder Überschreiten der Reparaturkostengrenze, sind wir weder zur Reparatur noch zum Ersatzteilaustausch verpflichtet. In diesem Fall steht es dem Kunden und uns jedoch frei, eine gesonderte Vereinbarung über eine Reparatur oder einen Ersatzteilaustausch gegen gesonderte Vergütung gemäß unserer jeweils geltenden Preisliste bzw. einzelvertraglicher Vereinbarung zu schließen.</p> | <p>(2) If the calculated repair costs of the defective Equipment or parts of the Equipment are below 60 % of the respective replacement value (repair cost limit), a so-called repair case exists. In this case, we are obliged, at our discretion, to either repair or replace spare parts. Otherwise, i.e. upon reaching or exceeding the repair cost limit, we are not obliged to repair or to replace spare parts. In this case, however, the Customer and we are free to conclude a separate agreement for a repair or a spare part replacement against separate remuneration in accordance with our applicable price list or individual contractual agreement.</p> |
| <p>(3) Bei den auszutauschenden bzw. zu liefernden Ersatzteilen handelt es sich entweder um neue oder unter Anwendungsbedingungen hinsichtlich Funktion und Lebensdauer gleichwertige (neuwertige) Ersatzteile; außerdem – zur Vermeidung etwaiger Zweifel – umfasst der Begriff "Ersatzteil" im Sinne dieser AVSB keine vollständigen Waren oder Produkte, sondern nur Teile von kompletten Waren oder Produkten. Für diesbezügliche Sach- und Rechtsmängel gelten insbesondere die in §§ 18, 19 und 20 dieser AVSB getroffenen Regelungen.</p>                                                                                                                                                                                                       | <p>(3) The spare parts to be replaced or supplied (delivered) are either new spare parts or equivalent to new spare parts in terms of function and service life under conditions of use; moreover – for the avoidance of doubt – the term "spare part" in the meaning of this Ts&amp;Cs does not cover complete goods or products but only parts of complete goods or products. In respect to deficiencies to material and to title in particular the provisions in §§ 18, 19 and 20 of these Ts&amp;Cs apply.</p>                                                                                                                                                       |
| <p>(4) Im Fall eines Ersatzteilaustauschs (§ 10 Abs. 3b) dieser AVSB) gehen die von uns eingebauten Ersatzteile mit ihrem Einbau in das Eigentum des Kunden über, während die ausgebauten Altteile</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>(4) In the case of a spare part replacement (§ 10 para. 3b) of these Ts&amp;Cs), the spare parts installed by us are transferred to the Customer's ownership as soon as they are installed, while the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| im Tausch dafür in unser Eigentum übergehen. Ein Rückgabeanspruch des Kunden hinsichtlich der Altteile besteht nicht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | dismantled parts are transferred to our ownership in exchange for this. The Customer is not entitled to return dismantled parts.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| (5) Bis zur vollständigen Bezahlung aller unserer Forderungen aus diesem Servicevertrag (gesicherte Forderungen) behalten wir uns das Eigentum an von uns gelieferten Ersatzteilen (§ 10 Abs. 3i dieser AVSB) vor („Vorbehaltsware“). Der Kunde verwahrt die Vorbehaltsware für uns unentgeltlich und behandelt sie pfleglich. Die Vorbehaltswaren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Kunde hat uns unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder soweit Zugriffe Dritter (z.B. Pfändungen) auf die uns gehörenden Waren erfolgen. Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Vorbehaltsware entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei wir als Hersteller gelten. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwerben wir Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware. Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten unsere Forderungen um mehr als 10%, werden wir auf Verlangen des Kunden Sicherheiten nach unserer Wahl freigeben. | (5) We reserve the title to the supplied spare parts (§ 10 para. 3i) of these Ts&Cs – “Goods under reservation”) until complete payment of all our claims under this Service contract (secured claims). The Customer will hold the Goods under reservation on our behalf free of charge and treats them with care. The Goods under reservation cannot be pledged to third parties, nor can title to the Goods be transferred for purposes of security prior to complete payment of the secured claims. The Customer must notify us in writing without undue delay if an application for opening of insolvency proceedings is submitted or to the extent that third parties exercise an impact on the Goods belonging to us (e.g. attachment). The reservation of title extends to the products arising as a result of processing, combining or connecting the Goods under reservation in their full value, whereby we are deemed to be the producer. If ownership rights of third parties exist in the case of processing, mixing or combination with goods of third parties, we acquire co-ownership proportionately according to the invoiced value use of the processed, combined or connected goods. Aside from this, the same provisions that apply for Goods delivered under reservation of title apply for the product that rises. If the value of the security which can be realized exceeds our claims by more than 10%, we will release security chosen by us upon request of the Customer. |
| <b>§ 13 Verfügbarkeit der Serviceleistungen (Servicezeiten)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>§ 13 Availability of Services (service times)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (1) Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, erbringen wir die Serviceleistungen an Werktagen (Montag bis Freitag mit Ausnahme staatlicher Feiertage) und zu unseren allgemeinen Geschäftszeiten. Es gelten die Zeitzone und die gesetzlichen Feiertage an unserem Geschäftssitz.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (1) Unless agreed otherwise, we provide the Services on workdays (Monday to Friday with the exception of public holidays) and during our general business hours. Time zone and public holidays at our seat of business apply.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (2) Sofern für einzelne Serviceleistungen konkrete Leistungszeiten bestimmt sind und wir diese aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, nicht einhalten können (Nichtverfügbarkeit der Serviceleistung), werden wir den Kunden hierüber unverzüglich informieren und gleichzeitig die voraussichtliche, neue Leistungszeit mitteilen. Ist die Serviceleistung auch innerhalb der neuen Leistungszeit nicht verfügbar, sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten; eine bereits erbrachte Gegenleistung des Kunden werden wir unverzüglich erstatten. Als Fall der Nichtverfügbarkeit der Serviceleistung in diesem Sinne gilt insbesondere die nicht, nicht richtig oder nicht rechtzeitig erfolgende Selbstbelieferung/Leistung durch unsere Zulieferer, Subunternehmer oder Erfüllungsgehilfen,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (2) Insofar as specific performance times for individual Services are determined, and if we cannot comply with such for reasons for which we are not at fault (non-availability of the Services), we will inform the Customer about this without undue delay and also at the same time about the likely, new performance time. If the Service is also not available within the new performance time, we are entitled to completely or partially withdraw from the contract, and we will reimburse without undue delay any consideration of the Customer that has already been rendered. Especially the non-occurring, non-correct or non-timely delivery/performance from our suppliers, subcontractors or agents for purposes of performance [ <i>Erfüllungsgehilfen</i> ], if we have concluded a corresponding covering transaction, constitutes the                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wenn wir ein kongruentes Deckungsgeschäft abgeschlossen haben und weder uns noch unsere Zulieferer, Subunternehmer oder Erfüllungsgehilfen ein Verschulden trifft, oder sofern wir im Einzelfall zur Beschaffung der Serviceleistung nicht verpflichtet sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | non-availability of the Service for this purpose and if neither we nor our suppliers, subcontractors or agents for purposes of performance [ <i>Erfüllungsgehilfen</i> ] are at fault or if we are not required in a specific case to procure the Service.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| (3) Der Eintritt unseres Leistungsverzugs bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. In jedem Fall ist aber eine Mahnung durch den Kunden erforderlich. Geraten wir in Leistungsverzug, so kann der Kunde – vorbehaltlich einer sich aus § 18 dieser AVSB ergebenden strengeren Haftung – nur pauschalierten Ersatz seines Verzugschadens verlangen. Die Schadenspauschale beträgt für jede vollendete Kalenderwoche des Verzugs 0,5 % des Nettopreises (Serviceleistungswerts), insgesamt jedoch höchstens 5 % des Werts der verspäteten Serviceleistung. Uns bleibt der Nachweis vorbehalten, dass dem Kunden gar kein Schaden oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist.                                                                                    | (3) The occurrence of default in performance on our part is determined by the statutory provisions. In any event, however, a reminder by the Customer is required. If we are in default with performance, the Customer can – subject to a stricter liability resulting from § 18 of these Ts&Cs – only demand liquidated damages for the default. The liquidated damages are for each calendar week of default 0.5 % of the net price (value of the Service), but a maximum of 5 % of the value of the Services which are performed late. We reserve the right to prove that the Customer did not incur any damages or only materially lower damages than the above liquidated amount.                                                        |
| (4) Die Rechte des Kunden gemäß § 18 dieser AVSB und unsere gesetzlichen Rechte, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z.B. aufgrund Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (4) The right of the Customer under § 18 of these Ts&Cs and our statutory rights, especially in the case that the duty to perform ceases to exist (e.g. as a result of impossibility or unreasonableness of the performance and/or corrective performance) are not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>§ 14 Preise, Kosten- und Auslagenersatz; Zahlungsbedingungen, Aufrechnung und Zurückbehaltung, Verzug</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>§ 14 Prices, cost and reimbursement of expenses, payment terms, set off and retention, default</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (1) Sofern im Einzelfall, d.h. nach dem Inhalt unserer Auftragsbestätigung, nichts anderes vereinbart ist, gelten für unsere Serviceleistungen unsere jeweils zum Zeitpunkt des Vertragschlusses aktuellen Listenpreise. Grundlage der Preiskalkulation unserer Vergütung ist ein achtstündiger Arbeitstag an Werktagen oder eine achtstündige Schicht bezogen auf das Vor-Ort-Personal. Wir sind berechtigt, für geleistete Mehrarbeit den in der aktuellen Preisliste oder in der Auftragsbestätigung angegebenen Überstundensatz zu berechnen. Als Mehrarbeit gelten Serviceleistungen, die in Überschreitung der vorgenannten Höchstarbeitszeiten von 8 Stunden täglich oder 48 Stunden wöchentlich erbracht werden. Abrechnungen erfolgen auf Basis von Zeit-, Material- und Kosten- bzw. Auslageneinsatz. | (1) Unless agreed otherwise, i.e. according to the content of our order confirmation, our respectively current list prices at the time of conclusion of the contract apply for our Services. The basis for the price calculation of our remuneration is an eight-hour working day on working days or an eight-hour shift in relation to the on-site staff. For additional work done, we shall be entitled to calculate the excess rate stated in the current price list or in the order confirmation. Additional work is considered to be Services which are carried out in excess of the abovementioned maximum working hours of 8 hours per day or 48 hours per week. Billings are made on the basis of time, material and cost or expense. |
| (2) Wir sind berechtigt, zusätzlich zur Vergütung unserer Serviceleistungen, die uns im Zusammenhang mit der Leistungserfüllung entstandenen Kosten, Gebühren und Auslagen in Rechnung zu stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (2) We are entitled, in addition to the remuneration of our Services, to charge the costs, fees and expenses incurred in connection with the performance of the Services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Hierzu gehören insbesondere, aber nicht ausschließlich,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | These include, but are not limited to,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Material- und Verpackungskosten,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | material and packaging costs,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Versand-, Liefer- und Transportkosten (ab Werk/Lager),                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | shipping, delivery and transport costs (ex works/warehouse),                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (Transport-) Versicherungskosten,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (transport-) insurance costs,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| etwaige Zölle, Steuern, Gebühren und sonstige öffentliche Abgaben, die im Zusammenhang mit Warenlieferung an den oder Leistungserbringung gegenüber dem Kunden anfallen können,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | any duties, taxes, fees and other public charges that may be incurred in connection with the delivery of goods to or the performance of Services vis-à-vis the Customer,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Reisekosten und Kosten für Unterkunft und Aufenthalt sowie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | travel expenses and costs for accommodation and stay as well as                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Auslagen wie etwa für Leistungen Dritter, Kurierdienste, Fotokopien, Porto, Ferngespräche und dergleichen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | expenses such as third party services, courier services, photocopies, postage, long distance calls and the like.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Die Kosten, Gebühren und Auslagen werden gesondert in der zugehörigen Rechnung ausgewiesen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | The costs, charges and expenses are stated separately in the corresponding invoice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Wenn wir den Auftrag durch Teillieferungen erfüllen, entstehen dem Kunden nur für die erste Teillieferung Versandkosten. Erfolgen die Teillieferungen auf Wunsch des Kunden, berechnen wir für jede Teillieferung Versandkosten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | If we fulfill the order with partial deliveries, the Customer will only incur the shipping costs for the first partial delivery. If the partial deliveries are made at the request of the Customer, we will charge shipping costs for each partial delivery.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (3) Soweit wir eine zeitabhängige Vergütung erhalten, ist der Kunde verpflichtet, vorgelegte Nachweise zum Zeichen des Einverständnisses unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Tagen (in Worten: fünf Tagen) ab Zugang abzuzeichnen. Soweit der Kunde mit den vorgelegten Nachweisen nicht einverstanden ist, wird er etwaige Bedenken gegen die Nachweise innerhalb dieser Frist detailliert schriftlich darlegen. Die Parteien werden dann unverzüglich versuchen, eine Klärung herbeizuführen. Anschließend sind die Nachweise vom Kunden unverzüglich abzuzeichnen. | (3) Where we receive payment on the basis of time spent, Customer is under an obligation to sign off the presented time sheets to show its agreement without delay, however at the latest within 5 days (in words: five days) of receipt. To the extent the Customer does not agree with the presented time sheets, it shall detail any objections to the time sheets in writing within this period. The parties shall then attempt to clarify the situation without delay, whereupon the time sheets shall be signed off by Customer without delay. |
| (4) Vorbehaltlich einer ausdrücklich abweichenden Regelung verstehen sich sämtliche Beträge als Nettobeträge, d.h. zuzüglich der zum jeweiligen Leistungszeitpunkt geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer. Wir werden den Steuersatz und den Betrag der Umsatzsteuer gesondert auf der Rechnung ausweisen.                                                                                                                                                                                                                                                                           | (4) All amounts are excluding any applicable Value Added Tax applicable at the time of performance, unless explicitly stated otherwise. The current rate of statutory Value Added Tax shall be invoiced and paid in addition to all fees. We shall state the rate and amount of Value Added Tax separately on the invoice.                                                                                                                                                                                                                           |
| (5) Soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart, haben Zahlungen auf unsere Rechnungen binnen 30 Tagen (in Worten: dreißig Tagen) nach Rechnungsdatum, jedoch nicht vor Zugang der Rechnung, spesenfrei auf das von uns in der Rechnung angegebene Konto zu erfolgen. Eingehende Zahlungen des Kunden sind, ungeachtet einer etwaigen Tilgungsbestimmung des Kunden, stets nach der gesetzlichen Tilgungsreihenfolge des § 366 Abs. 2 BGB zu verrechnen; das                                                                                                                      | (5) Unless expressly agreed otherwise, payments shall be made to our invoices within 30 days (in words: thirty days) by the date of the invoice, but not before receipt of the invoice, free of charge on the account specified by us in the invoice. Incoming payments by the Customer shall, irrespective of any allocation specified by the Customer, always be set off in accordance with the statutory order of allocation under Section 366(2) BGB; the                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tilgungsbestimmungsrecht des Kunden nach § 366 Abs. 1 BGB ist ausgeschlossen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Customer's right to determine the allocation of payments under Section 366(1) BGB is excluded.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Maßgebend für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist der Zahlungseingang auf unserem Konto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | The timeline of payment depends on when the payment is received in our account.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| (6) Mit Ablauf jeder einzelnen Zahlungsfrist kommt der Kunde in Verzug. Der jeweils fällige Betrag ist während des Verzugs zum jeweils geltenden gesetzlichen Verzugszinssatz zu verzinsen. Wir behalten uns die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens vor. Gegenüber Kaufleuten bleibt unser Anspruch auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (6) Upon expiration of each deadline, the Customer will be in default. The respectively due amount bears interest at the respectively applicable statutory default interest rate during the default. We reserve the right to assert any further default damages. Our claim against commercial parties for commercial interest owed as of the due date (§ 353 German Commercial Code [ <i>Handelsgesetzbuch</i> , "HGB"]) is not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (7) Gerät der Kunde mit einer fälligen Zahlung ganz oder teilweise mehr als 14 Kalendertage in Verzug, sind wir berechtigt, sämtliche uns gegen den Kunden zustehenden Forderungen aus der laufenden Geschäftsbeziehung sofort fällig zu stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (7) If the Customer is in default with respect to a due payment, in whole or in part, for more than 14 calendar days, we shall be entitled to declare immediately due and payable all claims arising from the ongoing business relationship to which we are entitled against the Customer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| (8) Der Kunde trägt im Falle des Zahlungsverzugs sämtliche uns oder einem Zessionar (vgl. § 24 Abs. 3 dieser AVSB) im Zusammenhang mit der erfolgreichen außergerichtlichen Beitreibung der Forderung außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehenden Gebühren, Kosten und Auslagen (insbesondere für Inkassodienstleister, Rechtsanwälte, Übersetzungs- und Recherchedienstleistungen), soweit diese zur Rechtsverfolgung erforderlich und angemessen sind. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Regelungen über den Ersatz von Verzugsschäden. Hiervon unberührt bleibt insbesondere der Ersatz notwendiger und zweckentsprechender Rechtsverfolgungskosten innerhalb der Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften. | (8) In the event of payment default, the Customer shall bear all fees, costs, and expenses incurred by us or by an assignee (see Section 24(3) of these Ts&Cs) in connection with the successful out-of-court collection of the claim outside the Federal Republic of Germany, including in particular those charged by collection agencies, attorneys, translation services, and investigative service providers, to the extent such costs are necessary and reasonable for pursuing the claim. Otherwise, the statutory provisions on compensation for damages resulting from default shall apply. This shall not affect, in particular, the reimbursement of necessary and appropriate legal enforcement costs within the Federal Republic of Germany in accordance with statutory provisions. |
| (9) Dem Kunden stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur insoweit zu, als sein Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Bei Leistungsstörungen in Bezug auf unsere Serviceleistungen bleiben die Gegenrechte des Kunden unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (9) The Customer only has rights to set off or rights of retention to the extent that the Customer's claim has been finally adjudicated or is undisputed. In the case of improper performance in relation to our Services, the opposing rights of the Customer are not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (10) Wird nach Abschluss des Vertrags erkennbar (z.B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass unser Anspruch auf den Rechnungsbetrag durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet wird, so sind wir nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                    | (10) If it becomes apparent after conclusion of the contract (e.g. as a result of application for the opening of insolvency proceedings) that our claim for the invoiced amount is endangered due to lack of capacity on the part of the Customer to render performance, we are entitled to refuse performance and, if applicable after setting a deadline, withdraw from the contract (§ 321 BGB). The statutory provisions which render the setting of a deadline unnecessary are not affected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>§ 15 Preis- und Leistungsänderungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>§ 15 Price and performance modifications</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1) Wir behalten uns das Recht vor, sowohl unsere Preise als auch unsere Serviceleistungen nach schriftlicher Ankündigung unter Einhaltung einer Frist von 6 Wochen (in Worten: sechs Wochen) zum Ende der Festlaufzeit (vgl. § 16 Abs. 2 dieser AVSB) oder eines jeden Verlängerungszeitraums (vgl. § 16 Abs. 2 dieser AVSB) mit Wirkung für den folgenden Verlängerungszeitraum zu ändern. Ist der Kunde mit der Preis- und/oder Leistungsänderung nicht einverstanden, kann er den Vertrag rechtzeitig vorher gemäß § 16 Abs. 2 dieser AVSB mit Monatsfrist vor Ende der Festlaufzeit oder eines Verlängerungszeitraums schriftlich kündigen.</p>                      | <p>(1) We reserve the right to modify both our prices as well as our Services after written notice, subject to a period of 6 weeks (in words: six weeks) to the end of the Fixed Term (see § 16 para. 2 of these Ts&amp;Cs) or of any Extension Period (see § 16 para. 2 of these Ts&amp;Cs), with effect for the following Extension Period. If the Customer does not agree with the price and/or performance modification, it can terminate the contract in writing pursuant to § 16 para. 2 of these Ts&amp;Cs well in advance before the end of the Fixed Term or an Extension Period with monthly deadline.</p>                                                                                                          |
| <p>(2) Nach entsprechender vorheriger Benachrichtigung des Kunden mit einer von uns als notwendig erachteten angemessenen Frist sind wir berechtigt, jederzeit Änderungen an den Serviceleistungen vorzunehmen, entweder, wenn dies erforderlich ist, um Gesetze, Regeln, Vorschriften, Sicherheitsanforderungen oder behördliche Verfügungen einzuhalten, oder, wenn diese Änderungen die Art und die Qualität der Serviceleistungen nicht wesentlich beeinträchtigt und für den Kunden zumutbar sind.</p>                                                                                                                                                                  | <p>(2) Following appropriate prior notification of the Customer with a reasonable period deemed necessary by us, we shall be entitled at any time to make modifications to the Services, either when necessary to comply with laws, rules, regulations, safety requirements or official decrees, or if these modifications do not significantly affect the nature and quality of the Services and be reasonable for the Customer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>§ 16 Beginn, Laufzeit und Kündigung des Vertragsverhältnisses</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>§ 16 Commencement, term and termination of the contractual relationship</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>(1) Das Vertragsverhältnis beginnt mit dem Tag des Datums unserer schriftlichen Auftragsbestätigung (Vertragsbeginn).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>(1) The contract commences with the day of the date of our written order confirmation (Contract Commencement).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>(2) Das Vertragsverhältnis hat eine erste feste Laufzeit von 12 Monaten (in Worten: zwölf Monaten), es sei denn, wir haben mit dem Kunden eine andere erste feste Laufzeit vereinbart (Festlaufzeit). Anschließend verlängert es sich stillschweigend um jeweils weitere 12 Monate (in Worten: zwölf Monate) (Verlängerungszeitraum), wenn es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Ende der Festlaufzeit oder eines Verlängerungszeitraums schriftlich gekündigt wird. Während der Festlaufzeit und eines Verlängerungszeitraums ist eine ordentliche Kündigung ausgeschlossen.</p>                                                            | <p>(2) The contractual relationship shall have an initial fixed term of 12 months (in words: twelve months), unless we have agreed with the Customer a different initial fixed term (Fixed Term). Subsequently, it is automatically prolonged for a further each 12 months (in words: twelve months) (Extension Period), unless it is terminated in writing by one of the contractual parties at the latest one month before the end of the Fixed Term or an Extension Period. Termination is not permitted during the Fixed Term or Extension Period.</p>                                                                                                                                                                    |
| <p>(3) Das Recht beider Vertragsparteien zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. Besteht der wichtige Grund in einer Pflichtverletzung aus dem Vertragsverhältnis, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten Frist von 30 Tagen (in Worten: dreißig Tagen) nach Zugang einer schriftlichen Mahnung oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig, in der die kündigende Vertragspartei die Pflichtverletzung benennt. Im Übrigen bleiben die gesetzlichen Regelungen zur Kündigung von Dauerschuldverhältnissen aus wichtigem Grund, insbesondere über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bzw. Mahnung, mit</p> | <p>(3) The right of both contracting parties to an extraordinary termination of the contractual relationship for good cause remains unaffected. If the good cause consists in a breach of a duty arising from the contractual relationship, the termination shall be admissible only after the expiry of a period of 30 days (in words: thirty days) after the date of the receipt of a written warning letter or unsuccessful warning in which the terminating contracting party designates the infringement. In addition, the statutory provisions on the termination of long-term obligations for good cause, in particular the dispensability of setting a deadline respectively a warning letter, with the exception</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ausnahme der zu § 648 BGB getroffenen Regelung in § 18 Abs. 5 dieser AVSB, unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | of the provisions to § 648 BGB in § 18 para. 5 of these Ts&Cs, remain unaffected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (4) Ein uns zur außerordentlichen Kündigung berechtigender wichtiger Grund liegt unter anderem vor, ohne darauf beschränkt zu sein, wenn                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | (4) A good cause giving us the right to extraordinary termination is available to us, inter alia, without being limited to, if                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| a) der Kunde mit der Begleichung von zwei unserer fälligen Rechnungen in Verzug geraten ist, oder                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | a) the Customer is in default with the settlement of two of our due invoices, or                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| b) der Kunde das Equipment ohne unsere vorherige Zustimmung verändert oder in irgendeiner Weise in einen unsicheren Zustand versetzt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | b) the Customer alters the Equipment without our prior consent or in any way renders the Equipment unsafe.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Eine Kündigung aus sonstigem wichtigem Grund bleibt hiervon unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | A termination for other good causes remains unaffected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| (5) Jede Kündigung des Vertragsverhältnisses muss schriftlich erfolgen. Für den Zeitpunkt der Kündigung ist der Zugang der schriftlichen Kündigungserklärung beim jeweils anderen Vertragspartner maßgeblich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (5) Any termination of the contractual relationship must be in writing. The effective date of the termination shall be governed by the receipt of the written termination notice by the other contracting party.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| (6) Im Falle jeder Kündigung ist der Kunde verpflichtet, sämtliche ihm von uns überlassenen Materialien, die dem Kunden nicht explizit im Verlauf des Vertragsverhältnisses übereignet wurden, ohne schuldhaftes Verzögern zurückzugeben.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (6) In the case of any termination, the Customer is obliged to return all materials which have been handed over to him by us and which were not explicitly assigned to Customer in the course of the contractual relationship, without culpable delay.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>§ 17 Leistungsstandards, Leistungsstörungen im Fall von dienstvertraglichen und/oder werkvertraglichen und/oder kaufvertraglichen Teilleistungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>§ 17 Performance standards, improper performance in the case of partial performances under the contract law for services and/or for works and/or for purchases</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| (1) Sofern es sich bei einer von uns erbrachten konkreten Serviceleistung um eine dienstvertraglich zu beurteilende Teilleistung handelt, schulden wir unter Berücksichtigung des jeweils objektiv gebotenen Leistungsstandards eine sorgfältig erbrachte Leistung mittlerer Art und Güte. Für diesbezügliche Leistungsstörungen gelten die Regelungen des BGB, soweit nicht durch § 18 dieser AVSB unsere Haftung beschränkt ist.                                                                                                                                                                                                                                                                               | (1) Insofar as a specific service rendered by us is a partial performance which is to be assessed on the basis of contract law for services, we owe a carefully performed service of medium type and quality, taking account of the objectively offered performance standards. The provisions of the German Civil Code (BGB) shall apply to improper performances to the extent that our liability is not limited by § 18 of these Ts&Cs.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (2) Sofern es sich bei einer von uns erbrachten konkreten Serviceleistung um eine werk- oder kaufvertraglich zu beurteilende Teilleistung handelt, gelten für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderherstellung bzw. -lieferung sowie unsachgemäßer Montage oder mangelhafter Montageanleitung) die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend sowie durch § 18 dieser AVSB nichts anderes bestimmt ist. Für Drittsoftware gelten ausschließlich die Lizenz- und Gewährleistungsregelungen des jeweiligen Herstellers bzw. Rechteinhabers gemäß § 10 Abs. 7 dieser AVSB. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzlichen Sondervorschriften bei Endlieferung | (2) Insofar as a specific service rendered by us is a partial performance which is to be assessed on the basis of contract law for works or purchases, the statutory provisions apply for the rights of the Customer in the case of defects in substance and defects in title (including incorrect deliveries and shortfalls in deliveries as well as incorrect installation or defective instructions for installation) unless provided otherwise below as well as by § 18 of these Ts&Cs. Third-party software is subject only to the license and warranty provisions of its respective manufacturer or rights holder, as stated in § 10 para. 7 of the Ts&Cs. The statutory special provisions in the case of final delivery of |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| der Ware an einen Verbraucher (Lieferantenre-<br>gress gemäß §§ 478, 479 BGB).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Goods to a consumer (recourse against the deliv-<br>ering party under §§ 478, 479 BGB) remain unaf-<br>fected, in any event.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (3) Grundlage unserer Mängelhaftung ist vor al-<br>lem die über die Beschaffenheit des Werks bzw.<br>der Ware getroffene Vereinbarung. Als Vereinba-<br>rung über die Beschaffenheit des Werks bzw. der<br>Ware gelten die als solche bezeichneten Leis-<br>tungs- bzw. Produktbeschreibungen (auch des<br>Herstellers), soweit sie Gegenstand des einzel-<br>nen Vertrages geworden sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | (3) The basis for our liability for defects is above<br>all the agreement made about the features of the<br>Goods. The performance specifications resp. the<br>product descriptions (also of the producer) desig-<br>nated as such are deemed to be an agreement<br>about the features of the works resp. the goods<br>to the extent those have become the subject of<br>the individual contract.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| (4) Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart<br>wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu be-<br>urteilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht (§ 633<br>Abs. 2 S. 2 und 3 BGB bzw. § 434 Abs. 3 BGB;<br>bei Montagefehlern § 434 Abs. 4 BGB). Für öf-<br>fentliche Äußerungen eines Herstellers oder<br>sonstiger Dritter (z.B. Werbeaussagen) haften wir<br>nur, wenn wir diese Äußerungen kannten oder<br>kennen mussten oder wenn sie ausdrücklich Ver-<br>tragsbestandteil geworden sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (4) To the extent that the feature was not agreed,<br>the statutory provision must be applied to deter-<br>mine whether a defect exists or not (§ 633 para.<br>2 sentences 2 and 3 BGB resp. § 434 para. 3<br>BGB; for assembly defects § 434 para. 4 BGB).<br>We will only be liable for public statements made<br>by a manufacturer or other third parties (e.g., ad-<br>vertising statements) if we were aware of these<br>statements or should have been, or if these state-<br>ments became an express part of the contract.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| (5) Im Fall einer kaufvertraglich zu beurteilenden<br>Teilleistung setzen die Mängelansprüche des<br>Kunden voraus, dass er seinen gesetzlichen Un-<br>tersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381<br>HGB) nachgekommen ist. Zeigt sich bei der Un-<br>tersuchung oder später ein Mangel, so ist uns<br>hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu ma-<br>chen. Als unverzüglich gilt die Anzeige, wenn sie<br>innerhalb von 2 Wochen (in Worten: zwei Wo-<br>chen) erfolgt, wobei zur Fristwahrung die recht-<br>zeitige Absendung der Anzeige genügt. Unab-<br>hängig von dieser Untersuchungs- und Rüge-<br>pflicht hat der Kunde offensichtliche Mängel (ein-<br>schließlich Falsch- und Minderlieferung) inner-<br>halb von 2 Wochen (in Worten: zwei Wochen) ab<br>Lieferung schriftlich anzuzeigen, wobei auch hier<br>zur Fristwahrung die rechtzeitige Absendung der<br>Anzeige genügt. Versäumt der Kunde die ord-<br>nungsgemäße Untersuchung und/oder Mängel-<br>anzeige, ist unsere Haftung für den nicht ange-<br>zeigten Mangel ausgeschlossen. | (5) In the case of a partial performance to be as-<br>sessed under the law for purchase contracts, the<br>Customer's claims for defects require that the<br>Customer has complied with its statutory duty to<br>inspect goods and raise objections (§§ 377, 381<br>HGB). If a defect becomes apparent on inspec-<br>tion or later, we must be notified about this in writ-<br>ing without undue delay. The notification is<br>deemed to have been given without undue delay<br>if it is given within 2 weeks (in words: two weeks),<br>whereby compliance with the deadline requires<br>only that the notice be sent on time. Aside from<br>this duty to inspect and raise objections, the Cus-<br>tomer must notify us in writing about any obvious<br>defects (including long deliveries and shortfalls in<br>deliveries) within 2 weeks (in words: two weeks),<br>whereby the timely sending of the notice is also<br>sufficient to satisfy the deadline. If the Customer<br>fails to properly inspect and/or notify a defect, our<br>liability is excluded for the defect which has not<br>been notified. |
| (6) Mängel sind durch eine nachvollziehbare<br>Schilderung der Fehlersymptome, soweit mög-<br>lich, nachgewiesen durch schriftliche Aufzeich-<br>nungen, Ausdrucke oder sonstige die Mängel<br>veranschaulichende Unterlagen schriftlich zu rü-<br>gen. Bei Softwaremängeln hat die Rüge insbe-<br>sondere Angaben zur eingesetzten Softwarever-<br>sion, den zuletzt installierten Updates/Upgrades<br>sowie eine Beschreibung der zur Reproduktion<br>erforderlichen Arbeitsschritte zu enthalten; diese<br>Angaben dienen ausschließlich unserer unter-<br>stützenden Fehleranalyse und berühren weder<br>die Gewährleistungsverantwortung noch eine et-<br>waige Beschaffenheitsgarantie des jeweiligen<br>Herstellers oder Lizenzgebers. Die Mängelrüge<br>soll die Reproduktion des Fehlers ermöglichen.                                                                                                                                                                                                                                                  | (6) Defects must be notified in writing with a com-<br>prehensible description of the error symptoms, as<br>far as possible evidenced by written recordings,<br>hard copies or other documents demonstrating<br>the defects. In the case of software defects, the<br>complaint must contain information on the soft-<br>ware version used, the most recently installed up-<br>dates/upgrades, and a description of the work<br>steps required for reproduction; this information<br>serves exclusively to support our error analysis<br>and does not affect either the warranty responsi-<br>bility or any quality guarantee of the respective<br>manufacturer or licensor. Notifications of defects<br>should enable reproduction of the defect.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(7) Wir stehen nicht für Mängel ein, die auf unsachgemäße Bedienung sowie Betriebsbedingungen oder die Verwendung ungeeigneter Betriebsmittel durch den Kunden zurückzuführen sind. Soweit es sich bei Updates oder Upgrades um Standard- oder Drittsoftware handelt, verbleiben Gewährleistungs- und Haftungsansprüche ausschließlich beim jeweiligen Hersteller bzw. Lizenzgeber; eine eigene Sachmängelhaftung von uns wird insoweit nicht begründet.</p>                                                                                                                                                           | <p>(7) We shall not be responsible for defects, which are caused by improper use or improper operation or the use of unsuitable means of operation by Customer. To the extent that updates or upgrades involve standard or third-party software, any warranty or liability claims lie exclusively with the respective manufacturer or licensor. We do not assume liability for defects in this regard.</p>                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>(8) Ist das abgelieferte Werk bzw. die gelieferte Sache mangelhaft, können wir zunächst wählen, ob wir Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Herstellung eines neuen mangelfreien Werks bzw. Lieferung einer neuen mangelfreien Sache (Neuherstellung bzw. Ersatzlieferung) leisten. Unser Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.</p>                                                                                                                                                                                       | <p>(8) If the delivered work resp. item is defective, we can initially choose whether we will provide corrective performance by correcting the defect (correction) or by delivery of a new defect-free work resp. item (new production resp. replacement delivery). Our right to refuse corrective performance under the statutory prerequisites is not affected.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>(9) Wir sind berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Kunde die fällige Vergütung bzw. den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Kunde ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil der Vergütung bzw. des Kaufpreises zurückzubehalten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(9) We are entitled to make the owed corrective performance dependent on the Customer paying the due remuneration resp. purchase price. However, the Customer is entitled to retain a reasonable portion of the remuneration resp. purchase price which corresponds to the defect.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>(10) Der Kunde hat uns die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere das beanstandete Werk bzw. die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zugänglich zu machen bzw. zu übergeben. Im Falle der Neuherstellung bzw. Ersatzlieferung hat uns der Kunde das mangelhafte Werk bzw. die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau des mangelhaften Werks bzw. der mangelhaften Sache aus einer anderen Sache noch den erneuten Einbau, wenn wir ursprünglich nicht zum Einbau verpflichtet waren.</p> | <p>(10) The Customer must give us the necessary time and opportunity for the corrective performance we owe, and the Customer must especially give access to resp. hand over the work resp. good for which objections have been raised for purposes of testing. In the event of a new production resp. replacement delivery, the Customer must return to us the defective work resp. item in accordance with the statutory provisions. Corrective performance does not include either dismantling the defective work resp. item from another item or renewed installation if we were not originally required to install the item.</p> |
| <p>(11) Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten (nicht: Ausbau- und Einbaukosten), tragen wir, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls können wir vom Kunden die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten (insbesondere Prüf- und Transportkosten) ersetzt verlangen, es sei denn, die fehlende Mangelhaftigkeit war für den Kunden nicht erkennbar.</p>                                                                                                                             | <p>(11) We bear the expenses required for the purpose of inspection and corrective performance, especially costs for transport, routing, labor and materials (not: removal and installation costs) if there is in fact a defect. Otherwise, we can demand from the Customer compensation for the costs incurred as the result of an unjustified demand to correct a defect (especially costs for testing and transport), unless the fact that the Goods had not defect was not recognizable for the Customer.</p>                                                                                                                    |
| <p>(12) Hat der Kunde eine mangelhafte gelieferte Sache gemäß ihrer Art und ihrem Verwendungszweck in eine andere Sache eingebaut oder an eine andere Sache angebracht, bevor der Mangel offenbar wurde, sind wir im Rahmen der Nacherfüllung nicht verpflichtet, dem Kunden die</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>(12) If the Customer has integrated a defective delivered item into another item in accordance with its type and intended use or attached another item to it or to another item, before the defect became apparent, we shall not be obliged within the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>erforderlichen Aufwendungen für das Entfernen der mangelhaften und den Einbau oder das Anbringen der nachgebesserten oder gelieferten mangelfreien Sache zu ersetzen, wenn die und soweit diese Kosten im Sinne des § 439 Abs. 4 bzw. § 635 Abs. 3 BGB unverhältnismäßig sind; unverhältnismäßig ist der Aufwand insbesondere, wenn die Aus- und Einbaukosten den Wert der gelieferten Sache um mehr als 150 % übersteigen und wir die konkrete Verwendungsart bei Vertragsschluss weder kannten noch kennen mussten. Liegen diese Voraussetzungen nicht vor, hat der Kunde uns eine angemessene Frist für den rechtzeitigen Ausbau der Sache zu setzen, innerhalb derer wir den Ausbau auf eigene Verantwortung wahrnehmen dürfen, es sei denn, dass dem Kunden dadurch erhebliche Schäden wie beispielhaft, aber nicht abschließend, Produktionsausfall oder Anlagenstillstand drohen, die bei unverzüglichem Ausbau verhindert würden.</p>  | <p>framework of corrective performance to reimburse the Customer for the necessary expenses for removing the defective item and integrating or attaching the repaired or replaced item free of defects if and to the extent the costs are disproportionate within the meaning of § 439 para. 4 or § 635 para. 3 BGB; costs are disproportionate if the removal and installation costs exceed the value of the delivered item by more than 150 %, and if, at the time the contract was concluded, we neither knew nor should have known the specific type of use. If these conditions are not met, the Customer must set us a reasonable deadline for the timely removal of the item within which we may carry out the removal on our own responsibility, unless there will be major damages in the division of the Customer like production stoppage or system downtime, which would have been prevented in case of immediate removal.</p> |
| <p>(13) Wenn die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist oder eine für die Nacherfüllung vom Kunden zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Kunde vom Vertrag zurücktreten oder die Vergütung bzw. den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>(13) If the corrective performance has failed or a reasonable deadline set by the Customer for corrective performance has expired without successful corrective performance or if a deadline is not needed due to the statutory provisions, the Customer can withdraw from the contract or reduce the remuneration resp. purchase price. However, there is no right of withdrawal in the case of an immaterial defect.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>(14) Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von § 18 und sind im Übrigen ausgeschlossen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>(14) Claims of the Customer for damages or compensation for expenditures made in vain exist also in the case of defects only in accordance with § 18 and are otherwise excluded.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>(15) Bei Mängeln von Software oder Bauteilen anderer Hersteller, die wir aus lizenzrechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht beseitigen können, werden wir nach unserer Wahl unsere Gewährleistungsansprüche im gesetzlich zulässigen Umfang gegen die Hersteller und Lieferanten für Rechnung des Kunden geltend machen oder – soweit abtretbar – an den Kunden abtreten. Gewährleistungsansprüche gegen uns bestehen bei derartigen Mängeln unter den sonstigen Voraussetzungen und nach Maßgabe dieser AVSB nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen den Hersteller und Lieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist. Während der Dauer des Rechtsstreits ist die Verjährung der betreffenden Gewährleistungsansprüche des Kunden gegen uns gehemmt. Etwaige (direkte) Ansprüche des Kunden aus Hersteller-Garantien bleiben hiervon unberührt.</p> | <p>(15) In the case of defects in software or components from other producers, which we cannot correct due to reasons of licensing law or factual reasons, we will, at our discretion and to the extent permitted by law, assert our warranty claims against the producer and supplier for the account of the Customer or - insofar as assignable - assign such claims to the Customer. Warranty claims against us exist in the case of such defects under the other prerequisites and in accordance with these Ts&amp;Cs only if the enforcement of the above stated claims against the producer and suppliers was unsuccessful or, for example, has no prospects for success due to insolvency. During the litigation, the time bar of the relevant warranty claims of the Customer against us is suspended [<i>gehemmt</i>]. Any (direct) claims of the Customer under manufacturer guarantees are not affected by this.</p>            |
| <p>(16) Die Gewährleistung entfällt, wenn der Kunde ohne unsere Zustimmung das abgelieferte Werk bzw. die gelieferte Sache ändert oder durch Dritte</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>(16) The warranty is forfeited if the Customer modifies the delivered work resp. item or has it modified by third parties without our consent and</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch unmöglich oder unzumutbar erschwert wird. In jedem Fall hat der Kunde die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | this renders the correction of the defect impossible or unreasonable makes it more difficult to correct the defect. In any event, the Customer must bear the additional costs for the correction of the defect that result from the change.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (17) Eine im Einzelfall mit dem Kunden vereinbarte Lieferung gebrauchter Gegenstände erfolgt unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung für Sachmängel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (17) A delivery of used items agreed with the Customer in a specific case takes place only subject to exclusion of all warranties for defects in substance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>§ 18 Sonstige Haftung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>§ 18 Other liability</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (1) Soweit sich aus diesen AVSB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haften wir bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (1) Unless provided otherwise in these Ts&Cs, including the following provisions, we are liable in accordance with the statutory provisions in the case of violation of contractual duties and duties which exist outside the contract.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| (2) Auf Schadensersatz und Aufwendungsersatz haften wir – gleich aus welchem Rechtsgrund (z.B. aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Leistung/Lieferung, sonstige Leistungsstörungen und/oder Vertragsverletzung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung) – im Rahmen der Verschuldenshaftung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | (2) We are liable for damages and reimbursement of expenses in the context of liability for fault [ <i>Verschulden</i> ], regardless of the legal basis (e.g. impossibility, default, delivering defective works/goods or wrong works/goods, other improper performance and/or breach of contract, violation of duties in contract negotiations and tort) as follows:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1. bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit unbeschränkt;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1. without limitation in the case of intentional and grossly negligent misconduct;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2. bei einfacher Fahrlässigkeit – vorbehaltlich eines mildernden Haftungsmaßstabs nach gesetzlichen Vorschriften (z.B. für Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten) –                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2. in the case of simple negligence – subject to any less severe standard of liability under the statutory provisions (e.g. for the standard of care applied in the own matters) –                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| a) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit unbeschränkt;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | a) without limitation for damages resulting from injury to life, physical integrity or health;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| b) für Schäden aus der nicht unerheblichen Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (vertragswesentliche Pflicht) nur beschränkt auf den Ersatz des für uns bei Vertragsschluss vorhersehbaren, typischerweise als mögliche Folge einer Vertragsverletzung eintretenden Schadens (vertragstypischer Schaden) und bei mittelbaren Schäden und Folgeschäden, die Folge von Mängeln des abgelieferten Werks bzw. der gelieferten Sache sind (Mangelfolgeschäden), nur beschränkt auf solche Schäden, die bei bestimmungsgemäßer Verwendung des abgelieferten Werks bzw. der gelieferten Gegenstands typischerweise zu erwarten sind und 100 % der Nettovergütung bzw. des Nettopreises (Leistungs- bzw. Lieferwert) des abgelieferten Werks bzw. gelieferten Gegenstands nicht übersteigen. | b) in the case of damages resulting from not just insignificant violation of a primary contractual duty (material contractual duty), limited to compensation for the damages typically foreseeable as a possible consequence of a breach of contract (typical contractual damage), and in the case of indirect damages and consequential damages which are a consequence of defects in the delivered work resp. item (consequential damages from defects), only limited to those damages which are typically to be expected from the intended use of the delivered work resp. item which do not exceed 100 % of the net remuneration resp. net price (value of the performance resp. delivery) for the delivered work resp. item. |
| Vertragswesentliche Pflichten im vorstehenden Sinne sind Verpflichtungen, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglichen und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Material contractual duties for the above purposes are obligations which must be fulfilled in order for proper performance of the contract to even be possible and which the contract partner will normally rely on being complied with and which,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| und vertrauen darf und deren Verletzung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | if violated, endanger achieving the purpose of the contract.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| In allen anderen Fällen einfacher Fahrlässigkeit ist unsere Haftung ausgeschlossen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Our liability is excluded in all other situations involving simple negligence.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| (3) Die sich aus Abs. 2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch bei Pflichtverletzungen durch bzw. zugunsten von Personen, deren Verschulden wir nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten haben.                                                                                                                                                                                                                  | (3) The limits on liability resulting under para. 2 apply also in the case of violations of duties by or in favor of persons for whose fault [ <i>Verschulden</i> ] we must bear responsibility under statutory provisions.                                                                                                                                                                                                                                |
| (4) Abs. 2 und 3 gelten jedoch nicht, soweit wir einen Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit des Werks/der Ware oder das Vorhandensein eines Leistungserfolgs oder ein Beschaffungsrisiko im Sinne von § 276 BGB übernommen haben und für Ansprüche des Kunden nach dem Produkthaftungsgesetz oder anderen gesetzlich zwingenden Haftungstatbeständen.                                   | (4) Paras. 2 and 3 do not apply, however, to the extent that we have fraudulently failed to disclose a defect or have assumed a guarantee for the features of the work/good or the existence of a performance success or a procurement risk within the meaning of § 276 BGB and in the case of claims of the Customer under the German Product Liability Act [ <i>Produkthaftungsgesetz</i> ] or other mandatory statutory provisions regarding liability. |
| (5) Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Kunde nur zurücktreten oder kündigen, wenn wir die Pflichtverletzung zu vertreten haben. Ein freies Kündigungsrecht des Kunden (insbesondere gemäß § 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen. § 648a BGB bleibt unberührt.                                                        | (5) With regard to a violation of duty which does not consist of a defect, the Customer can only withdraw from or terminate the contract if we are at fault for the violation of duty. The Customer has no free right to terminate (especially under § 648 BGB). Aside from this, the statutory prerequisites and legal consequences apply. § 648a BGB is not affected.                                                                                    |
| (6) Soweit wir technische Auskünfte geben oder beratend tätig werden und diese Auskünfte oder Beratung nicht zu dem von uns geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, geschieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung wegen einfacher Fahrlässigkeit. Im Übrigen gelten die Regelungen in den Abs. 2 bis 4 entsprechend.                                                         | (6) To the extent that we provide technical information or advice and this information or the advice does not constitute part of the contractually agreed scope of work we owe, such information or advice is provided free of charge and all liability for simple negligence is excluded. Otherwise, the provisions in paras. 2 to 4 shall apply accordingly.                                                                                             |
| <b>§ 19 Verjährung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>§ 19 Time bar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (1) Abweichend von § 634a Abs. 1 Nrn. 1 und 3 BGB bzw. § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln 12 Monate (in Worten: zwölf Monate) ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart oder nach dem rechtlichen Charakter der Teilleistung erforderlich ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.                                                          | (1) As a deviation from § 634a para. 1 nos. 1 and 3 BGB resp. § 438 para. 1 no. 3 BGB, the general time bar period for claims based on defects in substance and defects in title is 12 months (in words: twelve months) starting upon delivery. To the extent that acceptance has been agreed, or is required due to the legal character of the partial performance, the time bar begins upon acceptance.                                                  |
| (2) Die vorstehende Verjährungsfrist gilt auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche des Kunden, die auf einem Mangel des Werks bzw. der Ware beruhen, es sei denn die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche des Kunden gemäß § 18 Abs. 2 S. 1 Nr. 1 und Nr. 2 lit. a) sowie nach | (2) The above time bar period also applies for contractual claims of the Customer for damages and non-contractual claims for damages which are based on a defect in the works resp. good unless the application of the regular statutory time bar period (§§ 195, 199 BGB) would lead to a shorter time bar period in the specific case. Claims of the Customer for damages under § 18 para. 2 sentence 1 no. 1 and no. 2 lit. a) as well                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dem Produkthaftungsgesetz oder anderen gesetzlich zwingenden Haftungstatbeständen verjähren jedoch ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen. Unberührt bleiben auch sonstige gesetzliche Verjährungsfristen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | as under the German Product Liability Act or other mandatory statutory provisions regarding liability, however, are time barred exclusively in accordance with the statutory time bar periods. This does not affect the other statutory time bar periods.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>§ 20 Geistige Eigentumsrechte</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>§ 20 Intellectual property rights</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (1) Der Begriff "geistige Eigentumsrechte" im Rahmen dieser Vereinbarung umfasst alle Patente, Gebrauchsmuster, Erfindungsrechte, Urheberrechte und verwandte Schutzrechte, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, Rechte an Computersoftware, Datenbanken und Topographien, alle Designs (Geschmacksmuster), Rechte aus Produktaufmachungen oder -auftritten, Rechte an vertraulichen Informationen (einschließlich Know-how und Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse) und sonstige Rechte an geistigem Eigentum, ob registriert oder nicht registriert, einschließlich aller diesbezüglichen Anmeldungen, Verlängerungen oder Erweiterungen solcher Rechte und aller ähnlichen oder gleichwertigen Rechte oder Schutzformen in einem beliebigen Teil der Welt.           | (1) The term "Intellectual Property Rights" under this agreement means all patents, utility models, rights to inventions, copyrights and related rights, including but not limited to rights in computer software, databases and topographies, designs, rights in trade-dress or get-up of products, trademarks, trade, business and domain names, rights in goodwill, rights in confidential information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications for and renewals or extensions of such rights, and all similar or equivalent rights or forms of protection in any part of the world. |
| (2) Alle geistigen Eigentumsrechte, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Rechte, Eigentums-, Besitz- und Nutzungsansprüche an und in Bezug auf jegliches Know-how, technische Informationen, Spezifikationen, Dokumente, Ideen, Konzepte, Methoden, Prozesse, Techniken und Erfindungen, die von uns oder im Auftrag von uns in oder aus oder im Zusammenhang mit den Serviceleistungen im Rahmen dieses Vertrages entwickelt oder erstellt werden, stehen und verbleiben in unserem Eigentum. Soweit zur vertragsgemäßen Nutzung der Serviceleistungen erforderlich, räumen wir dem Kunden hierfür ein einfaches, nicht übertragbares und nicht unterlizenzierbares Nutzungsrecht ein, beschränkt auf den bestimmungsgemäßen Einsatz der jeweiligen Arbeitsergebnisse. | (2) All Intellectual Property Rights including but not limited to rights, titles and interests in and to, and possession of, any know-how, technical information, specifications, documents, ideas, concepts, methods, processes, techniques and inventions developed or created by or on behalf of us in or arising out of or in connection with the Services under this contract are and shall be owned by us. To the extent necessary for the contractual use of the Services, we grant the Customer a simple, non-transferable, and non-sublicensable right of use, limited to the intended use of the respective work results.                                                                              |
| (3) Der Kunde erkennt an, dass er Standard- oder Drittsoftware ausschließlich gemäß den jeweiligen End-User-Lizenzbedingungen (EULA) des Herstellers/Lizenzgebers nutzt; diese Lizenzbedingungen gelten automatisch mit Inbetriebnahme oder sonstiger konkludenter Annahme, ohne dass es einer gesonderten Unterzeichnung bedarf. Soweit für andere – nicht softwarebezogene – Schutzrechte ausnahmsweise eine Unterlizenz erforderlich ist, werden wir sie nach vorheriger Zustimmung des Kunden auf dessen Kosten vom Rechteinhaber beschaffen und zur Nutzung an den Kunden weiterlizenzieren.                                                                                                                                                                            | (3) The Customer acknowledges that standard or third-party software is used exclusively under the applicable End User License Agreement (EULA) of the respective manufacturer or licensor. These license terms become effective automatically upon activation or other implied acceptance, without requiring a separate signature. If, in exceptional cases, a sublicense is required for other non-software-related intellectual property rights, we will obtain such a sublicense from the rights holder - subject to the Customer's prior consent and at the Customer's expense - and grant it to the Customer for use.                                                                                       |
| (4) Sofern dies nicht von uns oder ggf. von dem betreffenden Dritten ausdrücklich mit dem Kun-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (4) The Customer shall not assign any of our and/or a third party Intellectual Property Rights                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| den schriftlich vereinbart wurde, ist es dem Kunden verboten, unsere geistigen Eigentumsrechte und/oder die Dritter zu übertragen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | unless expressly agreed in writing by us or, where applicable, the relevant third party.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| (5) Alle unsere Materialien sind und verbleiben ausschließlich in unserem Eigentum.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (5) All our materials are and remain our exclusive property.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>§ 21 Geheimhaltung und Datenschutz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>§ 21 Confidentiality and data protection</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| (1) Die Vertragspartner verpflichten sich, alle ihnen vor oder bei der Vertragsdurchführung von dem jeweils anderen Vertragspartner zugehenden oder bekanntwerdenden technischen und nicht-technischen Informationen, gleich in welcher Form (z.B. Software, Unterlagen, sonstige Informationen), die rechtlich geschützt oder als vertraulich bezeichnet sind (zusammen fortan: „vertrauliche Informationen“), auch über das Vertragsende hinaus vertraulich zu behandeln, es sei denn, sie sind ohne Verstoß gegen die Geheimhaltungspflicht öffentlich bekannt oder der Vertragspartner ist gesetzlich oder behördlich zur Offenbarung verpflichtet oder zum Zwecke der Vertragsabwicklung auf eine Offenbarung gegenüber Dritten angewiesen. Die Vertragspartner verwahren und sichern diese vertraulichen Informationen so, dass ein Zugang durch Dritte ausgeschlossen ist. | (1) The Parties undertake to treat as confidential all technical or non-technical information they receive from the respective other Party or about which they learn before or during the performance of this Agreement, regardless of the form (e.g. software, documents, other information), and which is protected by law or is designated as confidential (hereinafter collectively: „Confidential Information“), also after the end of this Agreement, unless this Confidential Information is public knowledge without there having been a violation of this duty of confidentiality or unless the Party is required to disclose such Confidential Information to third parties by the law or by public authorities or for the purpose of the performance of this Agreement. The Parties will retain and secure this Confidential Information in such a manner that access by third parties is precluded. |
| (2) Dem Kunden ist bewusst, dass die ihm vor oder bei Vertragsdurchführung von uns zugehenden oder bekanntwerdenden vertraulichen Informationen den Personen in den Kreisen, die üblicherweise mit dieser Art von Informationen umgehen, nicht allgemein bekannt oder ohne Weiteres, insbesondere frei und ohne Beschränkung, zugänglich sind und waren, weder insgesamt noch in ihren Einzelheiten oder der genauen Anordnung und Zusammensetzung ihrer Bestandteile. Dem Kunden ist bewusst, dass die vertraulichen Informationen daher für uns von wirtschaftlichem Wert sind, dass die vertraulichen Informationen von uns durch, nach den Umständen angemessenen, Geheimhaltungsmaßnahmen geschützt sind und werden und dass wir ein berechtigtes Interesse an ihrer (weiteren) Geheimhaltung haben.                                                                         | (2) The Customer is aware that the Confidential Information which he receives from or becomes aware of us before or during the execution of the Agreement is not and was not generally known or readily accessible, in particular freely and without restriction, to the people in the branch normally dealing with such information, either in its entirety or in its details or the exact arrangement and composition of its components. The Customer is aware that the Confidential Information is therefore of economic value to us, that the Confidential Information of us is and will be protected by confidentiality measures appropriate to the circumstances and that we have a legitimate interest in its (further) confidentiality.                                                                                                                                                                 |
| (3) Die Geheimhaltungsverpflichtung aus § 21 Abs. 1 besteht auch dann, wenn die vertraulichen Informationen nicht als Geschäftsgeheimnis i.S.v. § 2 Nr. 1 des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen vom 18.4.2019 zu qualifizieren sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (3) The non-disclosure obligation under § 21 para. shall also apply if the Confidential Information is not to be qualified as a trade secret within the meaning of section 2 no. 1 of the German Trade Secrets Protection Act (Gesetz zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen) as of 18 April 2019.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| (4) Der Kunde macht unsere vertraulichen Informationen nach § 21 Abs. 1 bis 3 nur den Mitarbeitern und sonstigen Dritten zugänglich, die den Zugang zur Ausübung ihrer Aufgaben benötigen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | (4) The Customer shall provide our Confidential Information specified in § 21 paras. 1 to 3 only to such employees and other third parties who require access for the performance of their duties. The Customer shall advise these persons of the                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Er belehrt diese Personen über die Geheimhaltungsbedürftigkeit der vertraulichen Informationen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | need for confidentiality with regard to the Confidential Information.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (5) Wir verarbeiten die zur Geschäftsabwicklung erforderlichen Daten des Kunden unter Beachtung der datenschutzrechtlichen Vorschriften. Der Kunde nimmt davon Kenntnis, dass wir Daten aus dem Vertragsverhältnis nach Art. 6 Abs. 1 lit. b), a) oder f) EU Datenschutzgrundverordnung zum Zwecke der Vertragsdurchführung, bei Vorliegen einer Einwilligung oder bei Vorliegen überwiegender berechtigter Interessen speichern und behalten uns das Recht vor, die Daten, soweit für die Vertragserfüllung erforderlich, Dritten (z.B. Versicherungen) zu übermitteln.                                                                                                                                                            | (5) We process the Customer's data required to process the transaction in accordance with provisions in data protection law. The Customer is informed that we store data from the contractual relationship for purposes of the performance of the contract, in case of given consent or in the case of prevailing legitimate interests in accordance with Article 6 para. 1 b), a) or f) General Data Privacy Regulation and that we reserve the right to transmit the data to third parties to the extent necessary for performance of the contract (e.g. insurance companies).                                                                                                                                               |
| <b>§ 22 Verbot des Reverse Engineering</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>§ 22 Prohibition of Reverse Engineering</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Der Kunde hat es zu unterlassen, die unter § 21 beschriebenen vertraulichen Informationen – insbesondere Software – außerhalb des vertraglichen Zwecks in irgendeiner erdenklichen Art und Weise selbst wirtschaftlich zu verwerten oder nachzuahmen (das gilt vor allem im Wege des sogenannten „Reverse Engineering“) oder durch Dritte verwerten oder nachahmen zu lassen und insbesondere auf die vertraulichen Informationen gewerbliche Schutzrechte (insbesondere Marken, Patente, Gebrauchsmuster oder Designs etc.) anzumelden. Gesetzlich unabdingbare Rechte des Kunden, insbesondere nach § 69d und § 69e UrhG zur Dekompilation bzw. Analyse von Software zum Zwecke der Interoperabilität, bleiben hiervon unberührt. | The Customer shall refrain from commercially exploiting or imitating the Confidential Information described under § 21 – in particular software – beyond the purpose of this Agreement in any conceivable manner (this applies above all by way of so-called "reverse engineering"), or having it exploited or imitated by third parties, and in particular from applying for intellectual property rights (in particular trademarks, patents, utility models or designs etc.) to the confidential information. This shall not affect the Customer's legally indispensable rights, particularly those under §§ 69d and 69e of the German Copyright Act (UrhG), to decompile or analyze software for interoperability purposes. |
| <b>§ 23 Abwerbeverbot, Schadensersatz, Vertragsstrafe</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>§ 23 Non-solicitation, damages, penalty</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| (1) Der Kunde erkennt an, dass die Service- und Verkaufsleistungen von geschultem Personal erbracht werden, und dass wir erhebliche Investitionen in dieses Personal vorgenommen haben.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (1) The Customer acknowledges that the Services are performed by trained personnel and that we have made a substantial investment in such personnel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| (2) Der Kunde verpflichtet sich, es während der Laufzeit dieses Vertrages und für eine Zeit von 1 Jahr (in Worten: einem Jahr) nach dessen Beendigung zu unterlassen, unmittelbar oder mittelbar unser Personal abzuwerben oder sonst wie dazu zu veranlassen, unser Unternehmen zu verlassen, es sei denn, wir haben unser vorheriges ausdrückliches und schriftliches Einverständnis gegeben. Nicht erfasst sind allgemeine, nicht auf einzelne unserer Mitarbeiter gerichtete Stellenanzeigen. Gleiches gilt für den Versuch der Abwerbung einer unserer Mitarbeiter.                                                                                                                                                            | (2) The Customer undertakes, during the term of this contract and for a period of 1 year (in words: one year) after its termination, to not directly or indirectly headhunt or otherwise incite our employees to leave our company or to attempt to do so, unless we have given our prior express and written consent. General job advertisements that are not targeted at specific employees are excluded. The same applies for the attempt to solicit the employment of any of our employees.                                                                                                                                                                                                                                |
| (3) Der Kunde ist verpflichtet, für jede einzelne Verletzung seiner aus § 23 Abs. 2 folgenden Verpflichtungen an uns eine Vertragsstrafe in Höhe von 25 % des letzten Bruttojahresgrundgehaltes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (3) For each individual breach of his obligations set out in § 23 para. 2, the Customer shall pay us a contractual penalty in the amount of 25 % of the last gross annual salary of the respective employee concerned per solicitation or attempted                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| des jeweils betreffenden Mitarbeiters je Abwerbung bzw. Abwerbungsversuch als Mindestbetrag des uns geschuldeten Schadensersatzes zu zahlen. Jede einzelne Abwerbung oder jeder einzelne Abwerbungsversuch gegenüber jedem einzelnen Mitarbeiter gilt als eigenständiger Verstoß gegen das Verbot. Die Geltendmachung eines weitergehenden Schadens bleibt uns vorbehalten. Dem Kunden bleibt die Möglichkeit der Herabsetzung einer unverhältnismäßig hohen Vertragsstrafe nach § 343 BGB unbenommen. Dem Kunden bleibt zudem der Nachweis vorbehalten, dass uns kein Schaden oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als die vorstehende Vertragsstrafe entstanden ist.                                                                                                 | solicitation as the minimum amount of the damages owed to us. Each solicitation or each attempt of a solicitation against each individual employee is considered as a separate violation of the prohibition. We reserve the right to assert further damages. In accordance with § 343 BGB, the Customer shall have the option of reducing a disproportionately high contractual penalty. The Customer reserves the right to prove that we have suffered no damage or only a significantly lower damage than the above contractual penalty.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (4) Sonstige Rechte, die uns im Fall der Zuwiderhandlung gegen die Verpflichtungen aus § 23 Abs. 2 dieser AVSB oder nach Gesetz zustehen, insbesondere auf Unterlassung, Kündigung des oder Rücktritt vom Vertrag, bleiben hiervon unberührt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | (4) Other rights which we are entitled to in the event of an infringement of the obligations pursuant to § 23 para. 2 of these Ts&Cs or by law, in particular to injunctive relief, termination of or withdrawal from the contract, shall remain unaffected.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>§ 24 Rechtswahl und Gerichtsstand; Übertragungsvorbehalt; Schlussbestimmungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>§ 24 Choice of law and jurisdiction; transfer reservation; final provisions</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| (1) Für diese AVSB und die Vertragsbeziehung zwischen dem Kunden und uns gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | (1) The law of the Federal Republic of Germany, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG), applies to these Ts&Cs and the contractual relationship between the Customer and us.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| (2) Ist der Kunde Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand für alle sich aus oder im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten Würzburg (Deutschland). Entsprechendes gilt, wenn der Kunde Unternehmer im Sinne von § 14 BGB ist. Wir sind jedoch in allen Fällen auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Leistungsverpflichtung gemäß diesen AVSB bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand des Kunden zu erheben. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt. | (2) If the Customer is a commercial party within the meaning of the German Commercial Code, a legal entity under public law or a fund existing under public law, exclusive – including international – place of jurisdiction for all disputes resulting directly or indirectly under or in connection with the contractual relationship is Würzburg (Germany). This also applies if the Customer is a business [Unternehmer] within the meaning of § 14 BGB. However, we are also entitled in all cases to file a complaint at the place of performance of the performance obligation under these Ts&Cs or in accordance with a higher-ranking individual agreement or at the Customer's place of general jurisdiction. This does not affect any higher-ranking statutory provisions, especially concerning exclusive jurisdiction. |
| (3) Wir sind berechtigt, unsere gegen den Kunden bestehenden gegenwärtigen und zukünftigen Zahlungsforderungen ganz oder teilweise ohne Zustimmung des Kunden an Dritte (insbesondere Kreditinstitute oder Factoring-Gesellschaften) abzutreten. Der Kunde darf – mit Ausnahme von Geldforderungen (vgl. § 354a HGB) – Ansprüche gegen uns nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung auf Dritte übertragen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (3) We are entitled to assign, in whole or in part, our present and future payment claims against the Customer to third parties (in particular banks or factoring companies) without the Customer's consent. The Customer can – with the exception of monetary claims (see § 354a HGB.) – only transfer claims against us to third parties with our prior written consent.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (4) Änderungen dieser AVSB oder seiner Bestandteile bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | (4) Amendments to these Ts&Cs or its parts require written form. This also applies for any                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| für eine Änderung dieser Schriftformklausel. Mündliche Nebenabsprachen haben keine Wirkung.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | amendment to this clause on written form. Oral side agreements have no effect.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| (5) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, oder sollte der Vertrag eine Regelungslücke enthalten, so wird hierdurch die Wirksamkeit des Vertrags und seiner Bestimmungen im Übrigen nicht berührt. Die ganz oder teilweise unwirksame oder die lückenhafte Regelung soll durch eine Regelung ersetzt werden, deren wirtschaftlicher Erfolg dem der unwirksamen möglichst nahekommt. | (5) If individual provisions of this contract are or become completely or partially invalid or if this contract contains a gap in its provisions, this does not affect the validity of the rest of this contract and its provisions. The completely or partially invalid provision or the missing provision are supposed to be replaced by a provision which comes as close as possible to the economic result of the invalid provision. |
| (6) Im Falle einer Abweichung zwischen der englischen und der deutschen Fassung dieser Bedingungen ist die deutsche Fassung maßgebend. Die englische Fassung dient nur zu Informationszwecken.                                                                                                                                                                                                                                             | (6) In case of any discrepancy between the English and German-language versions of these terms and conditions, the German-language version shall prevail. The English language-version is for informational purposes only.                                                                                                                                                                                                               |